

PROTO-
AUSTRONESIAN
WORKSHEET

PROTO-AUSTRONESIAN WORKSHEET FOR Iraya
(name of language)

LOCATION sit. Barás, bo. Binaybay, ^{San Teodoro} Baco, Or. Mindoro
(country) (island/province/state)

RESEARCHER _____
(name) (address)

INFORMANTS	1. Valentine Inupas	native speaker	Iraya		
	2. Araceli Fuentes			second language	Tagalog
	3. Simona Calbuyog			other languages	Alangan

AGE	1. c. 40	SEX	1. M
	2. c. 25		2. F
	3. c. 50		3. F

} watch out for borrowings

OCCUPATION farmers ~ mountaineers

This is a worksheet or test list for helping research forms for proto-Austronesian. It consists of some 500 English items to be translated into the target language. The gloss should be put to the right of the English; any discernible cognates (other than the gloss) to the left of the reconstructions, along with their meaning. The bias of the organizer of this list has been towards the Hesperonesian group of languages, particularly of the Philippines, and hence the researcher should consider many of the reconstructions in that light. In effect, several layers of reconstructions are represented: proto-Austronesian, proto-Malayo-Polynesian, proto-Philippine and even proto-Tagalic, with no indications as to which are which. Hence the reconstructions are meant only as a guide and the researcher is appropriately cautioned. Please send copies to:

R. DAVID ZORC
 PMP PROJECT
 Department of Linguistics
 Morrill Hall
 Cornell University
 Ithaca, New York 14850
 U. S. A.

N.B. At the end of the English list is a check-list of reconstructions in alphabetical order. On the last page is a list of all proto-phonemes. Please enter the reflex of your test language for each respective form: initial medial and final consonants under 1, 2, 3 respectively; and vowels in the first, second and third syllable respectively.

*babaw *atas	001	ABOVE HIGH	ḡáway maʔabwat		*DiRus	017	BATHE	mag= ranuy (an)
*pulut *rapet	002	ADHESIVE GLUE STICKY	dákaʔ (tape) mag= panikapət		*pa-tiyuk-an	018	BEE	saryʔun (large wasp) anyəpəy sukam
	003	AFTERNOON	(hápun) → giraʔápun		*mula[] *puna[]	019	BEGIN ORIGINATE	ibát (an)
	004	ALL	búʔoʔ		*ti[]an	020	BELLY STOMACH	búyun
*antiN	005	AMULET CHARM	ántin		*babaq	021	BELOW BENEATH UNDER	gabáʔ gáləmə HOUSE nató
	006	ANIMAL	hayúp		*besar *Raya[] *[d]akel	022	BIG LARGE	lakól
*landas-an	007	ANVIL			*manuk	023	BIRD FOWL ANIMAL	< ibun > pispis
*irek- *kili-kili	008	ARMPIT	bákoʔ		*lahiR	024	BIRTH BORN	pinanɔ = únaʔ
*abu *tapu	009	ASHES DUST	aripúrak	maliswak	*kaRaC	025	BITE	kayát
*baNun	010	AWAKE(N)	pulaw (ən) ~ májun		*paQiC	026	BITTER	ma=paʔit
*balakaN	011	BACK	áwak		*qitem	027	BLACK	ma=ʔitəm
*zaqat	012	BAD EVIL	daʔət		*bulaR *bileR	028	BLIND EYE DISEASE	buləg buraʔáw (cataract)
*[]anta	013	BAD-TASTING	tábʔan		*buta[]	029	BLIND	
*pa[]un	014	BAIT	páʔən	taywanák	*DaRaQ *ZuRuq	030	BLOOD	dáyaʔ
*be[n]tuN *buluQ *qauR	015	(BAMBOO)	kawáyan ~ anús		*Seyup	031	BLOW	puypuy (an)
*pisaN *punti *sagin	016	(BANANA)	ságin ~ sínaʔ súlu túnduk kanála	àlipú tarnáti	*sumpit	032	BLOWGUN SPURT	súmpit ~ bakíta

*awaN *balutu *[b,w]aŋka[q]	033	BOAT CANOE	(báŋka?) → (baróto)	padáw	*beli[] *b[a,e]kal	048	BUY PROVISIONS	bik
*baðan *hawak *lawas	034	BODY WAIST ENDURE	láwas ma?águt 'long time'		*bati[]is *ka-rabaw	049	CALF OF LEG	bərés
*Caq[u]laN	035	BONE	<u>bunkálo</u>		*baba *ha[n]teD ← *zaza	050	CARABAO	<u>ánwan</u>
*piŋgan *-le[N]kuN	036	BOWL CUP	tábo? < palato >		*-suqun *t[o]s[o]qun	051	CARRY BRING ALONG PEDDLE	bába(əŋ) ('bring') angát
*qu[n]tek	037	BRAIN	ətək		*pes[o]qan	052	CARRY--ON HEAD	súnun(əŋ) ubán (w/ cord around head)
*ba-Rani	038	BRAVE HERO	pusún			053	CARRY--ON SHOULDERS	pás?an(əŋ)
*naŋka	039	BREADFRUIT	lánka?		*sape[] *dakep	054	CATCH IN HANDS CAPTURE	garo(əŋ) abul(əŋ)
*susu	040	BREAST MILK	labun 'breast' ~ ayátəŋ 'nipple' gátas		*uba[h] *baliw *iba[h] *zadi[]	055	CHANGE EXCHANGE TRANSFORM BECOME	bíhis (clothes) palít(əŋ) batáy...
*ñawa	041	BREATHE	mag= ?ináwa		*buRew	056	CHASE AWAY	agak(əŋ) ~ tabug(əŋ)
*silaw	042	BRIGHT GLARING	ma= pawa?		*mamaq	057	CHEW	<u>nána?</u> ~ namna?um(əŋ)
*buŋkus *beRkes	043	BUNDLE WRAP UP	bəgkəs		*b-ujin *baRaH	058	CHARCOAL LIVE COALS	árəŋ túkor
*suRaQ *sunu[R]	044	BURN SET ON FIRE SINGE	súnug		*manuk *qayam	059	CHICKEN DOMESTICATED	manúk
*leben	045	BURY/DIG	ləbəŋ(əŋ) ~ káli (dig)		*[]anak	060	CHILD	úŋa?
*bunuq	046	BUTCHER STAB = KILL	sáksak búnu?		*liNaw	061	CLEAR CALM	ma= línaw
*bu[r/l]iq	047	BUTTOCKS	balánban bulála? (rear end)		*bazu	062	CLOTHING DRESS/SHIRT	gulánit

*ñiyuR	063	COCONUT	niyóg	*beNel	080	DEAF	bəŋələn
*baker	064	COOK	lútu?	*qutaN	081	DEBT	útan
*lu[n]tuq		ROAST READY RIPE	hinúg	*qawes	082	DEDUCT TAKE AWAY	bawas (ən)
*tu[R]enaw	065	COLD	ma= dím la?	*D-idi	083	(DEICTIC-- FIRST PERSON)	tíya?
*seje[d]	066	COMB	sukray ~ suyúd	*D-ini	084	(DEICTIC-- DUAL PERSONS)	
*dateN	067	COME	ba?ít ~ ratán	*D-itu	085	(DEICTIC-- SECOND PERSON)	nabáh
*suRuq	068	COMMAND REQUEST	sugu? (ən)	*D-ana	086	(DEICTIC-- THIRD PERSON)	natá? ~ satá?
*baNkay	069	CORPSE	bankay	*namnam	087	DELICIOUS SUCCULENT	
*bilaN	070	COUNT CONSIDER	bílan pag= angat=an	*Rebaq	088	DESTROY	na= sída? (?ani)
*takep *takub *bukut	071	COVER UP	taklub pa= islən= an (w/ blanket)	*maCey	089	DIE	natáy
*buqaya	072	CROCODILE	bu?aya		090	DIRTY	raməS
*taNis	073	CRY/WEEP	manánis	*tawad	091	DISCOUNT FORGIVE BARGAIN	tawad (ən)
*qaRus *qañud	074	CURRENT FLOW	águs	*piNgan	092	DISH	birawuwan
*puTul	075	CUT SEVER	gətgət (ən) lapa? (ən)	*Wasu	093	DOG	titó?
	076	DANCE	salbun=2 ~ sáyaw	*qayam	094	DOMESTICATED DOG; CHICKEN TAME ANIMAL	
*DeDeSem	077	DARK	ma= dələm	*taRinep *xipi	095	DREAM	akalkan
*kusem	078	DARK-COLORED	unrísun				
*qajaw	079	DAY/SUN	áldaw				

*punay	096	DOVE--WILD		*salaq	114	ERROR	sala
*[j]inum	097	DRINK	inəm (ən)			SIN	(nawəd ámba-amba)
*tulu[q]	098	DRIP		*luwas	115	EXIT	
*pera	099	DRUNK	(lasín) libəd			COME OUT	
		REDDISH		*mahal	116	EXPENSIVE	nag=ayaw tə?
*maja	100	DRY	=rangris			DEAR	
*balur	101	DRY OUT--FOOD		*babaw	117	EXTERIOR	lúwas
	102	DULL				OUTSIDE	
		NOT SHARP		*pade [m,N]	118	EXTINGUISH	bunu?un ag apúy
*[R]abquk	103	DUST	bugábu			QUENCH	
				*sebu		FADE	
*taliNa []	104	EAR	talina	*maCa	119	EYE	mata ~ ^ ^{margan} bulalág (big eyes)
				*zatuq	120	FALL	na= lábu?
*tanaq	105	EARTH	lúpa?	*labuq		DROP	
*tuba		GROUND		*huluR		PAY OUT	
*[b,D]u[R]taq		DIRT		*Za []uq	121	FAR	<u>a dáyo?</u>
*tuna [q]						DISTANT	
*lin [D]ur	106	EARTHQUAKE	lúni	*qumaH	122	FARM	agáy
						FIELD	
*tuli	107	EARWAX		*gemuk	123	FAT	= tabá?
*ka7en	108	EAT	=márgan	*tabe [q,k]		GREASE	barugbug
*tuNa	109	EEL	ígat <sp. ?>	*ama	124	FATHER	apán ámay
*qi-CeluR	110	EGG	itlog	*Depa	125	FATHOM	<u>dépa</u>
*walu	111	EIGHT	walú	*takut	126	FEAR	a limwan
*siku	112	ELBOW	siku	*bulu	127	FEATHER	bulbul manuk
						HAIR--BODY	
*-asuk	113	ENTER	səmləd	*Caqi	128	FECES	taklá?
*surud		WITHDRAW INTO				EXCREMENT	

*pa-ka7en	129	FEED	tabuy (ən) = gwi	*buNa	147	FLOWER	bətakán
*be-beHi []	130	FEMALE WOMAN	babáyi → kamən bayián	*bu[D/z]ak	148	FLY (INSECT)	lájaw
*kuraN	131	FEW LACKING INSUFFICIENT	kúran	*laNaw	149	FLY (VERB) HOVER	=ilayug
*[]away	132	FIGHT	mal?áway	*layeR	150	FOAM BUBBLE BOIL	búra?
*darizi	133	FINGER/TOE POINT	súlu	*bujaq	151	FOG MIST CLOUD	mag=pandəlóm
*tuZuq	134	FINISH (OFF) SEAL	kalbas (ən)	*e[m]bun	152	FOOD (WITH RICE) SIDE DISH	úlam pamánən
*putus	135	FIRE	báya	*seDaq	153	FOOT/LEG	
*xi-ka7en	136	FISH	ísda?	*kaki	154	FOREHEAD/FACE	
*xi-seDaq	137	FISH--RAY		*[d/D]ageix	155	FOUR	ápát
*paRi	138	(FISH)		*xe[m]pat	156	FRONT	palúba?
*balanak	139	(FISH)		*qa[n]Dep	157	FRUIT	bukar
*taNiRi	140	(FISH)		*buwaq	158	FRUIT--EAR	bulí
*bali[d/D]a	141	FIVE	limá	*buliR	159	FULL	kápnu?
*lima	142	FLAME		*penuq	160	(FUTURE-- PROXIMATE) IN A LITTLE WHILE LATER ON (TODAY)	iság sagtə?
*ñala	143	FLATULENCE	baytək		161	GALL/BILE	ápru
*k-e[n]tut	144	FLOAT		*qapejuS[u]	162	GHOST SPIRIT	< kalulúwa > balág
*[l]etaw	145	FLOOD	bunkalus ~ ba?á?	*anitu			
*baSaq	146	FLOW CURRENT					
*[q]iluR							

*leyqa[]	163	GINGER	lúya	*i[]a	181	HE/SHE	íya
*kasi	164	GIVE	tabuy (un) ~ pakan(ən)	*qulu[]	182	HEAD	uluwan
*beRey				*pañDuN	183	HEADPIECE	
*silaw	165	GLITTER		*DeNeR	184	HEAR	karnəy
		SHINE			185	HEART	púsu?
*lak[a,e]w	166	GO/LEAVE	pátdo?	*pusuq		KERNEL	
*panaw				*beRqat	186	HEAVY	mabyát
*kambiN	167	GOAT	φ	*tuluN	187	HELP	turuy (an)
						ASSIST	
*emas	168	GOLD		*sed[q]u[q]	188	HICCUGH	=marə?
*bulawan		YELLOW				SOB	
	169	GOOD	beautiful piya			SIGH	
*butiR	170	GRAIN		*buNsud	189	HILL	latayan tə?
		WART				MOUND	pa búksor
*ha[][a,i]men	171	GRASS	gamásən	*-ña	190	HIS/HERS	kúnin...
*hizaw	172	GREEN		*NisNis	191	HISS	
		RAW -	ílaw			SNICKER	
*hitaq	173	GROIN	panúbu?	*pukui	192	HIT	sampuk(ən)
		CROTCH				STRIKE	
*tu[m]buq	174	GROW	mag=lakól	*kepkep	193	HOLD	kápət
*bulu	175	HAIR--BODY	búlbul	*kupkup		TAKE	gawən
*sabut	176	HAIR--FIBROUS	gəyám			EMBRACE	kəlkəl
*quban	177	HAIR--GRAY	síbū	*bitbit	194	HOLD--IN FINGERS	=bitən
*buSek	178	HAIR--HEAD	úbok	*suNay	195	HORN--ANIMAL	súnay
*taNan	179	HAND	alíma	*Rumaq	196	HOUSE	
*kama[]		FIVE		*balay		CONSTRUCTION	baláy
*lima				*pija	197	HOW-MANY/MUCH?	ka?usún
*-ani	180	HARVEST	=?áni				

*Ratus	198	HUNDRED	< dá?ám >	*tu[]ud	214	KNEE	dólan
*lapaR	199	HUNGRY	báyog	*pisaw	215	KNIFE	pisáw
*gutem	200	HUNT	pána?	*taqu	216	KNOW--	FACTS
*panaq		BOW/ARROW	túlda? (fish)	*sa[z]GD			amatan=an
*xaku	201	I	akó ~ na?áy		217	KNOW--	PERSON
*biras	202	(IN-LAW)					kirára?
*hipaR	203	IN-LAW--	pípag (female)	*haReZan	218	LADDER	taytáyan
		SISTER	agyaw (male)			STAIRCASE	
*tuNaw	204	(INSECT--		*Danaw	219	LAKE	
		TINY, BITING)				POND	-salug
	205	INSERT	s=úim=ləd	*ba-Danaw		PUDDLE	
*tiyuk		PENETRATE		*-uDiSi	220	LATE	aa=?ugun=an
*[]iyut	206	INTERCOURSE ^{mag}	=?usút			BEHIND (TIME)	
		(CURSE WORD)		*Cawa	221	LAUGH(TER)=	patawa
*dalem	207	INTERIOR	gáləm	*la[m]pis	222	LAYER	
		INSIDE				THIN SLAB	
		PSYCHE		*paQpaQ	223	LEAF	dá?un
*tinaqi	208	INTESTINES/GUTS	pəna?	*Dahun		MEDICATE	
				*buluN			
*pulaw	209	ISLAND		*aku[q]	224	LEARN	in=ákən
*hisaN	210	JAW	səlan			BE RESPONSIBLE	
*[]a[z][a]y	211	JOINT	lus?an	*lintaq	225	LEECH	limatək
*buku		NODE		*-wiRi	226	LEFTSIDE	kariwa?
		WRIST/ANKLE	kasó?	*paqa[]	227	LEG/FOOT	raprapá
*qutan	212	JUNGLE	utanan			STALK	
		WOODS				STEM	
*paCey	213	KILL	búnu?	*surat	228	LETTER	súrat
				*hi-ZeRaq	229	LIE DOWN	(kalók)
						RECLINE	pa=libay

*kilat	230	LIGHTNING	kilát
	231	LIKE	maliyág
*[i]beR		DESIRE	
*qapuR	232	LIME	apug
*bibiR	233	LIPS	ɲiŋíʔam
*bi[i]aR	234	LIVE	biyág (dapú)
		ALIVE	
		LET LOOSE	
*qaCey	235	LIVER	atay
*baha [g]	236	LOINCLOTH	baʔáy
*p-añjaN	237	LONG	maʔábaʔ
*kuCu[]	238	LOUSE	kútu
*CumaS			
	239	LOVE	alábət
*Da-DaRa	240	MAIDEN	darága ~ dangasən
		VIRGIN	
*buhat	241	MAKE/DO	panáwən
*gawa[]			
*la-laki	242	MALE	lalaki → kamənlakiyán
		MAN	
*teNeR	243	MANGROVE	< tanál >
	244	MANY	maʔúsun
*De	245	(MARKER-- DEFINITE)	
*t[e,i]	246	(MARKER--DEFINITE)	
*ke	247	(MARKER--GOAL)	
*sa	248	(MARKER--PLACE)	sa
		MARKER--LINKER	

			MARKER--PLURAL	manjà
*[i]aN	249	(MARKER--		da
		NOMINAL PHRASE)		
*si	250	(MARKER--	lakí =	
		PERSONAL NAME)	báyi =	
	251	MEAT	ablasən	
		FLESH		
*bahuR	252	MINGLE	paʔamut (ən)	
*kahuR		MIX UP		
*baRqaN	253	MOLAR--TOOTH	∅	
*u[w]aN	254	MONEY	< kuarta >	
*bulan	255	MOON	bulan	
	256	MORNING	ʔumaga	
*lesuN	257	MORTAR	baywan	
*ñamuk	258	MOSQUITO	tagnuk	
*lumut	259	MOSS	alupaŋpit	
*limut		ALGAE		
*ina	260	MOTHER	dódo ~ inay	
*in[d]eq	261	MOUNT	yákban	
*nahik		RIDE	sakay	
*sakay		UP(WARDS)		
*bukid	262	MOUNTAIN	latayan lakól	
*bulud		HILL		
*ba[q]baq	263	MOUTH	bíbi	
*kuSkus	264	NAIL--FINGER/TOE	lakəb	
		CLAW; HOOF		
*-ajan	265	NAME	ɲaran	

*saNay	266	NAMESAKE	sánay	*buka[]	284	OPEN	buka? (an)
*pusej	267	NAVEL	pusər			UNCOVERED	
*hampir	268	NEAR	<u>bayáftə?</u>			DISCLOSED	
*[l]apit				*beNkaR	285	OPEN--APART	náblad
*liqeR	269	NECK	<u>lə?əy</u>			(AS FLOWER)	
*buken	270	(NEGATIVE)		*iba	286	OTHER	<u>rúma</u>
		NOT SO	nawəd	*la[]in		DIFFERENT	
*-[d]i-	271	(NEGATIVE)		*katiR	287	OUTRIGGER	katígən
		DON'T	dayo? (will not)			OYSTER	
			ayáw (don't)	*tiRum	288	BLACK INK	
*baqeRu[h]	272	NEW	bayú	*peDiq	289	PAIN(FUL)	maskit
*baRu[-]		RECENTLY		*Nilu[]		HURT(ING)	ma?apdi?
*Rabi[]i	273	NIGHT	mádləm	*palaj	290	PALM--OF HAND	pálad
*siywa	274	NINE	<u>siyám</u>	*[a]hanaw	291	(PALM TREE)	
*siwya						(PARTICLE--	
*nipaq	275	NIPA	garasən	*kasi	292	EXCUSE) GIVE	
*liseSaq	276	NIT	li?əs	*aDa[]	293	(PARTICLE--	makí
*qijuN	277	NOSE	urón			EXISTENTIAL)	
*ban[i]hed	278	NUMB	a=ban?ər=am			THERE (IS)	
		CRAMP(ED)		*waDa[]		HAVE	
*beRsay	279	OAR/PADDLE	kalu?ám	*[]aRDa[]		NOTHING	wála?
*k-uRita	280	OCTOPUS				PROLIFIC	
*tuqaS	281	OLD	< <u>kuyáy</u> (tə?) [person]	*pa	294	(PARTICLE--	dapú
			bayu ~ ma?aguta [thing]			INCOMPLETIVE)	
*[i,e]sa	282	ONE	sa?í			PERFECTIVE STILL, YET, MORE	(C#)áni
*bawaN	283	ONION		*bayaD	295	PAY	bayad (an)
		GARLIC	báwan	*butuq	296	PENIS	bútu?
					297	(PERFECTIVE--RECENT)	aráy
						A WHILE AGO	

*Cau	298	PERSON HUMAN CHILD	<u>iráya</u>				
*[]uraN							
*qaSelu	299	PESTLE	<u>álu</u>				
*[d/D]aSak	300	PHLEGM	sipún				
*babuy	301	PIG	bəyək				
*ha-DiRi	302	PILLAR--OF HOUSE STAND		arígi			
*banu[w]a	303	(PLACE)--LAND COUNTRY, VILLAGE		paN = gura'anam			
*tanem	304	PLANT	tanəm (ən)				
	305	PLAY	mag = garáw				
*tuZuq	306	POINT (TO/OUT) TEACH					
*ku[D]en	307	POT--COOKING	kudən				
*pa-	308	(PREFIX--CAUSATIVE) FEED					
*qi-	309	PREFIX--INSTRUMENTAL					
*paN-	310	PREFIX--INSTRUMENTAL	paN---				
*k[a/e]-	311	PREFIX--STATIVE/NOMINAL					
*b[a/e]-	312	PREFIX--NOMINAL					
*peRes	313	PRESS OUT WRING					
	314	PROUD	busliʔən				
*begar		STUBBORN					
	315	PULL	rangut (ən)				
*nanaq	316	PUS	nánaʔ				
	317	PUSH	dəgsəʔ (ən)				
*taRuq	318	PUT AWAY HIDE	imis (ən)				
*kunu[n]	319	(QUOTATIVE) RUMOR	kúnu				
*kasaw	320	RAFTER	kaysaw				
*quZa <u>N</u>	321	RAIN	<u>údan</u>				
*b-al-aNaw	322	RAINBOW	balanáw				
*b[a]luntu							
*quway	323	RATTAN	uwáy				
*si <u>Na</u> R	324	RAY--SUN	ráwa (light) → pamusəy (ray)				
*baca	325	READ	bása				
*-iRa <u>q</u>	326	RED	ma=pura				
*pera		DRUNK					
*suRu <u>q</u>	327	REQUEST COMMAND	kanən				
*[]uli [q]	328	RETURN	múliʔ				
*tabuli	329	REVERSE TURN OVER	mulákag				
*Rusuk	330	RIB--BONE	karəbkəb				
*h[e,i]may	331	RICE--COOKED					

*betiq	332	RICE--POPPED		*asin	350	SALT	asín
*beRas	333	RICE--MILLED	bágas	*pasiR	351	SAND	buʔanin
*pajey	334	RICE--SEEDLINGS	páray	*p[a,i]nta[d]	352	SATISFIED	mabsuy
*biNka	335	RICE CAKE		*besuR		FULL	
*puTu				*sawa			paskəd (ən)
*bubuN	336	RIDGE OF ROOF	paraʔungan	*bicara	353	SAY/SPEAK	mäg=tukaw ánam
*tuqu	337	RIGHT	anən (nani)	*tabuR	354	SCATTER	sabuy
		CORRECT		*sabu[D,R]		SPREAD	
		ON TARGET		*guntiN	355	SCISSORS	pan ʔuguy
*-wanaN	338	RIGHTSIDE	(pamalán) kánan	*kiskis	356	SCRAPE	kayúd
*Rabut	339	RIP LOOSE	yabət (ən)	*garis	357	SCRATCH	
*suNay	340	RIVER	sápaʔ	*-iyak	358	SCREAM/YELL	panʔo
*Zalan	341	ROAD/WALK	<u>dálan</u>	*lawuD	359	SEA	dagat
*seRaq	342	ROAST		*kiTa[ʔ]	360	SEE	ka=kumit a=kit=am
*qatep	343	ROOF--THATCH	atəp	*beñhiq	361	SEED	bin binʔiʔ
*-akaD	344	ROOT (OUT)	<u>wákat</u>	*piliq	362	SELECT	hiday (ən)
		DIG OUT		*pa-saliw	363	SELL	pinagbíri
*tali	345	ROPE	rubid	*pitu	364	SEVEN	pitú
		TWINE	əkət	*zaqit	365	SEW	tahíʔ (ən)
	346	ROTTEN	buʔugam (egg) ~ rúkas (meat)		366	SHAME	a=kayaʔam
*lekuN	347	ROUND	babilágən	*heyaq		SHY	
*like[D]		CIRCLE				FACE	alitan
	348	RUB	kuskus (ən) ~ yədyəd (ən)	*tazem	367	SHARP	=tarám
*layaR	349	SAIL--OF BOAT			368	SHEATH(E)	
		RUN	dalagán			SHIELD	

*baRa	369	SHOULDER	abáya	*asu	385	SMOKE	lú?un
*quDaN	370	SHRIMP	urán		386	SMOOTH	magfákar (slowly)
	371	SIBLING	tàlkaka?án	*sawa	387	(SNAKE)	útan ~ idawo
		(YOUNGER/OLDER BROTHER/SISTER)				(small)	(large)
*sakít	372	SICK(NESS)	maskít	*tapak	388	SOLE/FOOTPRINT	
*pihak	373	SIDE (sa)	rípáy (sápa?)	*bujin	389	SOOTY	agiwən
*pirak	374	SILVER		*[]aRiw			
*salaq	375	-SIN	kasaranan	*asem	390	SOUR	ma = ?asləm
		ERROR	Karamusan		391	SPEAR	bulawi
	376	SING	ag = bə?ət	*baNkas	392	SPECKLED--FOWL	
	377	SIT	túnka?		393	SPEND THE NIGHT	
*puNkuR		REAR END		*peDes	394	SPICY/HOT	mapa?án
*7enem	378	SIX < ánim >	ənəm	*la [b,w] a []	395	SPIDER(WEB)	alinána
*kulit	379	SKIN	barát	*[d/D] aSak	396	SPIT(TLE)	ag = təpay
*lanit	380	SKY	ránit	*ludaSaq			
		HEAVEN		*tupa			
*tiDuR	381	SLEEP	kalák	*[d]ula []			
*tuDuR					397	SPLIT	páka?
	382	SMALL	tə?	*wasay		AXE	wásay ~
		SHORT	ababa tə?			CHOP IN TWO	
		TINY		*-sawa	398	SPOUSE (na?ay)	sáwa
*[]intuk			ibən = tə?		399	SQUEEZE	mag = pəsəl (pinsəl)
*behew	383	SMELL	mag = panarák	*DiRi	400	STAND (UP)	mag = patindəg
*bahuq		ODOR	ma = báwo	*se-n-DiRi		ONESELF	
*h [a, e] Rum		FRAGRANCE	ma = banlo	*bitugen	401	STAR	magirəm
*pañDay	384	SMITH	pan dáyan	*batu []	402	SLU?E	bató
		SKILLED					

*baRyu	403	STORM	bágyu			
*dapuR	404	STOVE/KITCHEN	abwanan			
	405	STRAIGHT DIRECT FRANK	ma= táldəŋ			
*tepat						
*azar	406	STUDY TEACH	ádar			
*sepsep *SiRup	407	SUCK	səpsəp (ən)			
*-i	408	(SUFFIX-- LOCATIVE)				
*-an	409	(SUFFIX-- NOMINAL/STATIVE)	-an			
*-en	410	(SUFFIX-- PASSIVE) FOOD	-ən			
*tebuSu	411	SUGAR CANE	túbu			
*qajaw	412	SUN	áldaw			
*DaRat	413	SURFACE SEA PLAIN	patag			
*manis *tamqis *namnam	414	SWEET	ma= námnam			
*laNuy	415	SWIM	ranúy			
*duyan	416	SWING/ROCK	uyayan			
*[]ikuR *[]ipus	417	TAIL	ikúy			
				*anu[w]aŋ	418	TAMARAW WATER BUFFALO
					419	TARO gábi ~ tal [?] inayan ~ ànduhám
				*tuZuq	420	TEACH POINT OUT <u>túdo?</u>
				*-puluq	421	TEN < sámpu? >
				*anay	422	TERMITE WHITE ANT anáyan
				*lasu[R/g]	423	TESTICLES utlóy
				*siDa	424	THEY kurá
				*kapal *besar	425	THICK BROAD WIDE ma= kapál
				*paqa	426	THIGH/LEG panúbu?
				*nipis *ni[w]aŋ	427	THIN SKINNY NARROW balyagan ma= níwan
				*[]aman *Dem-an	428	THINK REMEMBER rəmram a=matəŋ=an
					429	THIRSTY maka [?] inəm
				*ribu	430	THOUSAND
				*telu[h]	431	THREE tátlu → tulú?
					432	THROW bəŋlay (ən)

*petiR	433	THUNDER	<u>daləgdəg</u>	450	UGLY	dáʔət	
	434	TIE	mag=əgət ≈ əgt=am	*payuN	451	UMBRELLA	bígoʔ
	435	TODAY	ɲúna	*[i]Seq	452	URINE	íʔiʔ
		NOW		*puki	453	VAGINA	amúʔan
*deNan	436	TOGETHER WITH	tanán	*7uRaC	454	VEIN	əyat
		SIMULTANEOUS				SINEW	
	437	TOMORROW	girábas	*-aR-	455	(VERBAL--	ag---
*dilaq	438	TONGUE	dílaʔ			ACTIVE INFIX)	
		LICK		*ma-	456	(VERBAL--	
*-ipen	439	TOOTH	ɲípən			ACTIVE PREFIX)	
*sulug	440	TORCH		*[u[n]tu	457	(VERTICAL)	
	441	TRANSFER	[ayáw sabá]			UP/DOWN	
		MOVE		*[u]taq	458	VOMIT	man=súkaʔ
*kaSiw	442	TREE/WOOD	káyo	*hawak	459	WAIST	bárʔis
*puqun	443	TREE--TRUNK	puʔún	*hulat	460	WAIT	ʔintay (ən)
		BASIS				EXPECT	
*puna []		ORIGIN		*diNdiN	461	WALL	☛
*taRum	444	TREE--INDIGO		*[i]ibeR	462	WANT	mályag
*bak [h]aw	445	(TREE)				DESIRE	
*pahuq	446	(TREE/FRUIT)			463	WARM	maʔ íbən
*balik	447	TURN--AROUND	múliʔ	*pasuq		HOT	
		TURN BACK		*SiNaw	464	WASH	
*DewSa	448	TWO	dárwa	*huRas		RINSE OFF	úyas
*pilug	449	TWIST	sulapíd (ən)	*baseq	465	WASH UP	tarpəs
		BRAID		*basuq			
				*wa[i]iR	466	WATER	sápaʔ
				*Danum		LIQUID	
				*tubiR		STILL WATER	

*kami	467	WE (EXCLUSIVE)	yámən	*[l]alam	487	WISE	ma=dúnun
*kita	468	WE (INCLUSIVE)	← kíta támo			SMART	
*kaya	469	WEALTH		*bukbuk	488	WOOD-BORER	bukbuk
		RICH	mayaman	*ulej	489	WORM--EARTH	ələd
*tenu7un	470	WEAVE			490	WORM--STOMACH	əyan
*habel		BLANKET	islən	*peRaQ	491	WRING/TWIST	mag= pága?
*apa	471	WHAT?	káyo	*surat	492	WRITE	surat
*anu	472	WHEN?	ka?agút	*qubi	493	YAM	úbi
	473	WHERE?	sa?án	*taqun	494	YEAR	dág?un
*NesNes	474	WHINE	mag= talinəsɲəs (dog)	*panahun		SEASON/CYCLE	
		WHIMPER		*daqur	495	YEAST	
*putiq	475	WHITE	ma=putí?	*tapay	496	YELLOW	< dílaw >
	476	WHO?	táwa		497	YES	<u>anən</u>
	477	WHOSE?	táwa pag...	*[h]e[h]e	498	YESTERDAY	na?ápon
	478	WHY?	kaitán		499	YOU--PLURAL	kuyó
*balu	479	WIDOW(ER)	abangi?an	*kamu	500	YOU--SINGULAR	káwo ~ kúmu
*haNin	480	WIND/AIR	ku?aya	*-kaw			
*habaRat	481	WIND--NORTHWEST	habágat (w)	*ixu[]			
*timuR	482	WIND--RAIN	bagyuwan amiyam (E)				
*salatan	483	WIND--SOUTH	tag?ádaw (s)				
*pakpak	484	WING	lágay				
*ñiRu	485	WINNOWING BASKET	biráwo				
	486	WIPE OFF	pahid (ən)				

PROTO-
PHILIPPINE
WORKSHEET

PROTO-PHILIPPINE WORKSHEET For

Iraya

Basic Interrogatives:

01. ✓ What? káyo ~ nakáy
02. ✓ Who? táwá da kumu gáran
03. ✓ Whose? táwa pag orasan
04. ✓ where? kaw batáy sa?án (saru)
05. ✓ when (past)? ka?agút iya ba?it (ibat)
06. ✓ when (future)? ka?agút iya batáy ba?it
07. ✓ why? (kaytán) → nakáy
08. how (manner)? umaníng
09. ✓ how (degree)? umaníng ka dayó?
10. how much? ka?usún
11. ✓ how many? ka?usún kúyo tálkaka?án ✓
- ~~12. to what degree?~~
13. in what rank? ikà ka?usún kawo sa kúyo tálkaka?án
14. how much a piece? anka?usun (nabá)
15. ✓ do what? nakay dap kumu nagpanawən ~ kawo agnakay
16. ✓ isn't that so? nawəd gáni? ✓

BASIC DEICTICS

17. ✓ this one (near me) ~~nabáh~~ ~~nabáh~~ tíya? túwa?
18. ✓ this one (near us) ~~naba?an~~
19. ✓ that one (near you) nabáh sabáh
20. ✓ that one (far away) natá? satá?

21. I am here. túwa? akó
22. We are here.
23. You are there. sába káwo
24. They are there (yonder). satá? kurá

BASIC GRAMMAR:

25. ✓ Don't go! ayaw satá? magpát do? ^{para?uy}
26. ✓ I do not go. nawéd akó pará?uy aldaw=2 satá?
27. ✓ I did not go. nawéd akó para?uy satá? na?ápon.
28. ✓ I will not go. nawéd ako batáy pát do? satá? iság
29. ✓ I am young. úña? dapó akó
30. ✓ I am not young. nawéd dáni úña? akó. ✓
31. ✓ He is rich. mayáman íya. ✓
32. ✓ He is not rich. nawéd íya mayáman. ✓
33. ✓ This man is not a farmer, he is a fisherman. ^{tíya? pag iráya nawéd z}
^{know how} kamatán mag?ágay; kamatán nani z mag?ísda?
34. ✓ We have food. máki pamánñan támo
35. ✓ We don't have any food. wála? gayéd pamánñan támo ✓
36. ✓ He has money. máki kuarta íya ✓
37. ✓ He has no money. wála? gayéd kuarta íya. ✓
38. ✓ They have a house. máki baláy kurá ✓
39. ✓ They don't have a house. wála? baláy kurá ✓
40. ✓ This is a beautiful house. tíya? ba píya ka baláy ✓
41. ✓ That is a very rich man. natá ba mayáman gayéd ka iráya. ✓

FOCUS PATTERNS:

- pag bégas ba ^(C)tay nagarú sa palenki. ✓
42. ✓ Rice can be bought in the market.
nawéd ba tay nagarú nuna pag bégas ✓
43. ✓ Rice cannot be bought now.
na?apun ~~ba~~ da bégas ba nawéd nagarú ✓
44. ✓ Rice could not be bought yesterday.
tiya? da úna? pag batáy manan isda? ✓
45. This is the child that will eat the fish.
tiya? da isda? batáy manaman ag úna? ✓
46. ✓ This is the fish which the child will eat.
tiya? da pisaw na? ag batáy ^{pampotul} pangdurus isda? ✓
47. ✓ This is the knife with which the child will cut the fish.
tiya? pag ~~ga~~ galam pag ^{ag} saladan, úna? ✓
48. ✓ This is the room which the child will enter.
tiya? da ~~ragaw~~ pag pamatawan ag pispis ✓
49. ✓ This is the branch on which the bird landed.
tiya? da tinapay inikapatan pag lanaw ✓
50. ✓ This is the bread on which the fly landed. ^{kumapat}
tiya? da lanaw ^{< mikapat >} sa tinapay ✓
51. ✓ This is the fly which landed on the bread.
pag kaman lakyan ~~batay~~ ba batáy patdo? sa tabtab dagat. ✓
52. ✓ The man will go to the beach, seashore.
yaman ba (ba?it) ratén pag sa?i ka dag?un. ✓
53. ✓ We arrived last year.
yaman ba batáy manadan nakay sa lunes ✓
54. ✓ We will go on Monday.
iya ba batáy manadan nakay sa ikatulu? ka aldaw ✓
55. ✓ He will leave within three days.
iya ba ratén ag aldaw merkoles. ✓
56. ✓ He came last Wednesday.
iya ba batáy ba?it isag bernes. ✓
57. ✓ He will come next Friday.
magranuy kawo sa sapa? isag gira?apon ✓
58. ✓ You (sing.) can go swimming this afternoon.
nawéd ~~kuyo~~ karanuy kuyo aráy? umaga ✓
59. ✓ You (pl.) could not go swimming this morning.
60. They don't eat supper until seven p. m.
da anwan ba magrubrubuy sa lusakan ✓
61. ✓ The carabao is wallowing in the mudhole.
da anwan ba binunu? na?apun. ✓
62. ✓ The carabao was killed yesterday.
da anwan ba batáy ~~ga~~ pinagbiri girabas ✓
63. ✓ The carabao will be sold tomorrow. ^{kuna}
tiya? da kuarta batáy pangaru pag anwan ✓
64. ✓ This is the money they will use to buy the carabao.

- tíya? da úbi (batáy) kapalít pag kúmu isda?
65. ✓ This is the yam I will exchange for your fish.
- kúmu pa ~~abiliyón~~ pag tinápáy tíya? ag kuarta.
66. ✓ Buy the bread with this money.
- palitán pag isda? sa ~~úbi~~.
67. ✓ Trade this fish for some yams.
- tíya? da isda? batáy biníri ag danggasón / darága
68. ✓ This is the fish which the maiden will buy.
- " " " agbatáy pinagbíri pag darága.
69. ✓ This is the fish which the maiden will sell.
- " " patáto batáy pag ~~binuyasan~~ pag darága
70. ✓ This is the plate which the maiden will wash.
- " " pagkalákan pag presidente.
71. ✓ This is the place where the president lied down.
- " " úña? batáy ginaruwán tinapay ^{pag} ~~isa?~~ íka laláki
72. ✓ This is the child for whom the man will buy bread.
73. This is the maiden from whom the man will buy bread.
- " " úña? pagaruwán tinápáy pag ~~laláki~~ kamánlakiyan
74. ✓ This is the child whom the man will have buy fish.
- ayáw pabíliyan ag mana (bisíta) iráya ba?ít da tinápáy;
75. ✓ Do not have the visitor buy bread: you buy it.
- ayáw gumarú tinapáy; bégas ~~gani~~ ^{sáni} kawó nani da gumarú.
76. ✓ Do not buy bread, buy rice.
- ayaw pagtabuyón da kuarta; pamánan da kúmu tabuyón.
77. ✓ Do not give money, give food.
- ayaw bayadan da singsin; bégas sani da ~~gawá~~ bayádan
78. ✓ Do not pay for the ring, pay for the rice first.
- akó ayáw pagtawanan; kúra nani da kúmu tawanan
79. ✓ Do not laugh at me, laugh at them.
- nawéd batáy na?áy inuyasan ag ~~na?áy~~ ^{girábas} pantalún ángan
80. ✓ I will not wash these trousers until tomorrow.
- nawéd batáy na?áy pinagbíri ag isda?; na?áy nani batáy ^{namagan.}
81. ✓ I will not sell this fish, I will eat it instead.
- akó nawéd kasimba (ag linggo) ~ (ag áldaw linggo)
82. ✓ I did not go to church last Sunday.
- nawéd dapú na?áy tinábuy ^{da} ~~ag~~ ^{suhúl} sa kunín.
83. ✓ I did not give this gift to her yet.
- nawéd dapú na?áy namagan da ságin.
84. ✓ I did not eat the banana.
85. I did not buy that fish, I bought rice instead.
- nawéd na?áy na?arkan bayi Maria; bayi Lili nani da ² na?áy na?arkan.
86. ✓ I did not kiss Maria, but I kissed Lily.
87. I didn't wash those pants yet, but I washed this shirt.
- nawéd na?áy na ~~basa~~ sukan da bintána?; nasukán
88. ✓ I did not open the window; but I opened the door.
- nani da sakbáwan.

kidawa we 2
 kandawa you 2
 sidawa they 2

PRONOUN FORMS:

89. / I am running.	mag dalagán akó	akó da dumalagán
90. / Thou art running.	káwo	- ag
91. / He/she is running.	íya	-
92. / We (exclusive) are running.	yámən	-
93. / We (inclusive) are running.	kíta	-
94. / You (pl.) are running.	támo	-
95. / They are running.	kuyó	-
	kurá	-
<hr/>		
96. / The others are running (but we are not). (da) rúma		
97. / Everybody is running.	bu?ó?	
98. / This house is... mine.	na?áy da baláy	
99. / thine.	kúmu	
100. / his, hers.	kúnin	
101. / ours (excl.)	gámən	
102. / ours (incl.)	kíta darwa	
103. / yours (pl.)	támo	
104. / theirs	kúyu	
	kúra	
105. / He was called by me.	íya ba na?ay pinawágan.	
106. / You were seen by him.	káwo ba kunin akítán.	
107. / This was made by you (sing.).	tíya? ba kúmu pínaráwən	
108. / The children of my uncle are rich.	da maná úya? na?áy ma?ən ba	maba?it ↗

MARKERS

109. / This was brought by the maiden.	tíya? ba binába (ag) darága.
110. / This was brought by Juan.	tíya? ba binába lakí Juan
111. / Peter was shot by Paul.	lakí Pedro ba binadíl lakí Pablo.
112. / Give the money to Maria.	tabuyún da kuarta sa bayí María
113. / Give the gift to the girl.	tabuyún da su?úl sa babáyi.

114. DISCOURSE PARTICLES:

114. (question) ǀ iya batáy para^{oy} sa maynila[?]
Did he really go the Manila? (kaya')
115. (excuse) ngáni[?] But I was sick then. (kasi)
116. (patience) dapú Wait first. (muna)
117. (quotative) kúnu maki maskit kúnu iya
They say you are rich. (daw, kuno)
118. (durative) (C)á ni (e)ani kalbas sani
Are you finished now? (na)
119. (sustaining) da pǀ nawǀd dapú
I am not finished yet. (pa)
120. (consequence) _____ When he comes, then we'll go. (dayon)
121. - (immediate) < agád > Do you need this right away? (agad)
122. (limiting) nganí Just a little is left. (lamang)
123. (reflexive) _____ I myself will do it. (mismo)
124. (estimate) sagtǀ[?] áni It is just about ready. (halos)
125. (emphatic) gayǀd She is very, very beautiful. (talaga)
126. (discovery) mána Oh my goodness, it's done. (pala)
127. (affirmative) ngáni[?] Yes, I know already. (nga', ngani')
128. (ignorance) áwan I do not know. (aywan, ambot, tao)
129. (permissive) (anǀn) ma^{adi}? May I borrow this? (maari', pwede)
130. (possibility) batáy/ka^{aram} kawo batáy nalábu[?] } ka^{aram} kawo nalábu[?]
You might fall. (yata')
131. (optative) sani I would like a little money only. (sana)
132. (answer) din / akáy din Good afternoon. (man, din, naman)
133. (qualifying) mákáy tamo maka^{aganasan} (happy)
He is somewhat rich. (tila, medyo, matsa)

NUMERALS AND ENUMERATIVES (*ka enumerative marker, *batu, etc.)

134. one baby sa^ʔi ka unátə^ʔ
135. one flower sa^ʔi ka bətakán bütakán
136. one house(hold) " " baláy
137. two children dárwa ka úŋa^ʔ
138. three people tulú^ʔ ka iráya
139. four bananas épat ka ságín
140. five sheets of paper lima ka ~~papet~~ da^ʔun papíl
141. six shirts ənəm ka bádo^ʔ
142. seven cigarettes pitú ka upús
143. eight stones walú ka bató
144. nine eggs siyám ka itlog nalimés
145. These three black cats were drowned. tíya^ʔ pag ~~tulú^ʔ~~ ka kutí^ʔ ma^ʔitəm ba^ʔ
146. Those six fat men killed the carabao. nata^ʔ pag ənəm ka iráya lakól magbúnw^ʔ ánwan ←

COMPARISONS WITH ADJECTIVES.

147. My food is better than ~~the maids~~ ^{yours} da na^ʔáy nagpamanán masadáp dapú sa kúmu.
148. He is the richest king in the world. íya da ma^ʔúsun pamagnən tua^ʔ sa ʔ ^{bú^ʔo^ʔ kutánan}
149. I am taller/shorter than you. akó ba ma^ʔabwat sa kúmu. _{ababa tə^ʔ}
150. I am the fatest one in our family. ako da lakól sa yámən bú^ʔo^ʔ.

N. B. possible irrealis verb slots:

1. imperative (negative/positive)
2. past or perfective negatives
3. aorist or a verbal/interrogative constructions.

VERBAL RELATIONS

151. (MUTUAL) They talked to each other. agpamúybuy kurá
152. They shoot at each other. agbadílan kurá
153. We will write to each other. magsuratán támo.
154. (RELATION) father and son tal[?] ámay sidawá.
155. They are mother and child. tal[?] ínay sidawa ~ tal[?] dodo sidawa
156. We are ~~first cousins~~ ^{brother + sister} talkáka kita
157. (RECIPROCAL) I want to talk to you. ~~okó~~ mályag màgtukawáman sa kúmu
158. He wants to see/meet with us. íya malyag pakásma[?] sa támu.
159. (ABILITATIVE, CAUSATIVE) makes one thirsty (da asín ba) maka[?]úhaw
160. soporific/makes one sleepy makakalók
161. makes you hungry makabáyog
- 162 → makes us tired makaturay (yani) aray madlám.
163. (INTENSIVE) They ate and ate ~~at the party~~ last night. mamayan mamayan kúra ↑
164. We walked and walked all day. mangáday mangáday yáman bú[?]o[?] áldaw
- GENERAL PHRASES AND GREETINGS. píya ka ^{umaga} sa kúmu
tanjáli[?]
gira[?]apun
madlám
165. Good morning/noon/day/afternoon/evening.
166. Where are you going? kawó sa[?]án batáy pát[?]do[?]
167. Where have you been? kawó sa[?]án íbat.
168. I'll just go ahead (of you). akowada ^{wáni} muna[?]an sa kúmu.
169. Thank you... You're welcome. salámat tani sa kúmu... walá[?] (gayad) nakáy[?]
man
170. How old are you now? ka[?]usún ka dag[?]un náni káwo
171. (SPECIAL POSSESSION). This is my eye.../carabao.../house.../amulet.

ADDITIONAL VOCABULARY ITEMS.

172. accustomed/used to kamatañ (gayad)
 173. anger/angry a-ba[?]isām
 174. answer/reply tábág tĩmbag
 175. anus
 176. areca nut ~~gawad~~ búya
 177. ask/question tukawáman
 178. betel leaf yawid
 179. boil (water) mag = lakalak
 180. borrow/lend pa[?]aram (ən)
 181. breakfast mag = ámdi[?]
 182. butterfly alibánban
 183. call bəriya
 184. ceiling
 185. chest/bust sú?ut
 186. coconut shell--half/ladle (kayukay) bá[?]o[?]
 187. companion angat ~ palangat
 188. cough nag = batúk
 189. crow/blackbird sikutkut
 190. deer sunayan
 191. difficult/har? ma-hidap
 192. dirty laundry
 193. door
 194. east pagsádakám áldaw
 195. easy píya (ginháwa)
 196. eggplant tarún
 197. fall/drop na = lábup[?]
 198. fast/quick ayáur ma[?]águt
 199. fence baltayan
 200. [flavor of unripe banana] ma = saprər
 201. floor salág
 202. forget alinwanan < linu
 203. frog kurá? ~~tagbiyan~~ ~ tagabyan
 204. husk of rice dadak
 205. if/when(ever) no (akitan) see
 206. itch(y) ma = gatəl
 207. joke/funny búya ~ garaúr
 208. kick tukduy
 209. lame/crippled na = tíglu[?]
 210. last night aráy madləm
 211. last week ag sa[?]i ka tĩngo
 212. lie/deceive busli[?]ən
 213. lie--on back = bulakagan
 214. lie--on side = tagiri[?]an
 215. lie--on stomach = ilukob
 216. lightweight nawəd mabyát
 217. lonely mag = rəmram
 218. lose/misplace na = linu
 219. lungs darág bayá
 220. massage pamsəl (ən)
 221. masturbate
 222. mat ápin
 223. monkey bakəs → amó[?]
 224. must/should ánta
 225. nape of neck tá[?]ən
 226. need alábət
 227. needle kadayum
 228. next to (each other) ka təbtəb
 229. noon tan[?]ali[?]
 230. peanuts maní[?]
 231. pillow uluwánan
 232. pound rice mag = bayó
 233. put feet over = tapil
 234. raft
 235. rat/mouse tamalán (large)
 236. remove-bones (fish) alis(ən) da bukkalər
 237. remove-feathers pamulbul (ən)
 238. remove-lice (hair) mag = itó
 239. remove-tartar (teeth)
 240. repeat bati[?] (ən)
 241. ring sínsin
 242. same/similar
 243. sand bu[?]anin
 244. scab gagan
 245. scar
 246. scratch (itch) = gayaw
 247. shade/shadow anino
 248. show/demonstrate
 249. slave
 250. sleep together with pal[?]ayun
 251. soup::stew
 252. span (8 in.) dāngkal
 253. spring::well rāsí[?] rúñus
 254. steal = panákaw t=ın=akaw
 255. steel/iron
 256. strong
 257. swallow
 258. sweat rina[?]ət
 259. thorn dúgi[?]

260. summit/peak maliwáwun
 261. throat taláwo?
 262. toothless bíndus
 263. turbid/murky maráməs
 264. turtle
 265. wait (for) panya?(am)
 266. walk/hike manadang
 267. water jar
 268. waterfall
 269. wave (ocean) alun ~ bula?úgan
 270. weak
 271. west kalnudan
 272. what-you-may-call-it kuwán
 273. which (one)?
 274. win/defeat
 275. window
 276. wine--rice
 277. winnow layap
 278. whisper

cat kutí?

HANDWRITTEN NOTES

Iraya morphology (Tweddell, 1958)

(p. 38) ?anən ≠ na[?]ay tay na+paskəd sa kunin #
 yes A/pro-1s <fut> OF(abil)-tell Rm A/pro-3s

kumu tuntun+un tuwa[?] na[?]ay pisaw #
 A/pro-2s OF(imp)-bring Loc-1 A/pro-1s knife

?aku ba mandu[?] ma[?]usun ka ?igwayan nuna #
 T/pro-1s TP AF(dist.)-teach many En. song now

N.B: active OR passive?

?ag kuyay ?ani nanabuy yaman didiw sa pad ?iraya #
 old (one) Ip-new -give A/pro-1p chick Rm Pl. person

Tweddell - Rosario Añuis (Kaagutayan 10-20-56) p. 1

maki sampu[?] ka bulag wala[?] margan # kakumit
Ex. 10 En. blind Neg-ex. eye AF(abil)-meet

maraw sa[?]i ka [?]aldaw ba, kura datu[?] [?]amba:
Dp-them 1 En. day TP Apro-3p leader say

Tamu wani yumakban niyug ba [?]isag tamu maki tay
T/pro-Dp Dp-now AF(com)-climb coconut TP so that T/pro-D Ex. Dp-fut

namagan niyug # matan [?]ag pilay da[?] bulag da[?]
OF(abil)-eat coconut Dp-so then Tm lame conj- and blind and

banəlan da tumukawanan # [?]aku kuyu gəgan [?]isag
deaf Tm AF(mut.)-speak T/pro-1s Apro-2p OF(com)-get so that

[?]aku da batay magbantay # nu tawa tay gumaru
T/pro-1s Tm Dp-will AF(fut)-guard conj-if Qp-who Dp-will AF(imp.)-get

ragrag niyug # matan kura maki tə[?]əm ba[?]aw #
drop coconut Dp-so then T/pro-3p Ex. bundle provisions

maraw kura [?]ag kadan kura datu[?] [?]amba:
Dp-them T/pro-3p AF(mut.)-walk Apro-3p leader say

tuwa[?] [?]ani tugunan [?]ag tamu ba[?]aw # matan kura
Loc-1 Dp-now RF(imp.)-leave Tm Apro-D provisions Dp-them T/pro-3p

ba [?]agpara[?]uy sa sa[?]i ka pu[?]un kayu, da[?] kura [?]amba:
TP AF(imp.)-arrive Rm 1 En. trunk tree conj- and T/pro-3p say

tiya[?] [?]ada pu[?]un niyug # matan [?]ag kura datu[?] [?]amba:
Deic-1 Dp-indeed -coconut tree- Dp-them Tm Apro-3p leader say

kuyu yumakban nani # [?]aku tuwa[?] nani sa natu niyug #
T/pro-2p AF(com)-climb Dp-only T/pro-1s Loc-1 Dp-only Rm prep.el- coconut

matan [?]ag sa[?]i magyakban # nəd tə[?] kaagut sa[?]i
Dp-them Tm 1 AF(fut.)-climb Neg. Dp-little time 1

[?]akay # nəd tə[?] kaagut sa[?]i yakay # [?]angan bu[?]u[?]
Dp-again Neg. Dp-little time 1 Dp-again conj-until all

magyakban # maraw [?]ag sa pa[?]uriyan nawəd dapu
AF(cont.)-climb Dp-them Tm Rm behind Neg. Dp-yet still

sa kag tənəʔ an ʔiya ≠ maki ʔakarnuyan ≠ matan

Rm middle T/pro-3s Ex RF(abil.)-hear Dp-then

manlipug ≠ ʔag sa natu wa ʔamba ≠ saʔi yani ka buʔuʔ

AF(dist.)-fall w/thead Tm Rm prep.pl - below <Alangan> Dp-now say I Dp-now En. all

da rumagrag ≠ darwa ʔani maki yakay manlipug ≠

Tm AF(past)-fall 2 Dp-now Ex Dp-again AF(dist.)-fall w/thead

ʔanggan sampuʔ ≠ kunin nag panyaʔ an ≠ walaʔ ʔani

conj - until 10 A/pro-3s OF(pres)-wait Neg-ex Dp-now

mag panlipug bukar niyug ≠ matan kunin kinapkap

AF(imperf Xdist)-fall fruit coconut Dp-then A/pro-3s OF(past)-feel

daʔ kunin nanrusay da pad ʔulu ≠ tumukawanan ʔiya:

conj-and A/pro-3s OF(dist.)-judge Tm Pl. head AF(past)-say T/pro-3s

ʔi ≠ ʔabyan ≠ kawu mana ba laʔin bukar niyug ≠

excl-oh friend T/pro-2s Dp-indeed TP Neg-not fruit coconut

naba mana ba kawu wani manlipug ≠ matan kura

Deic-2 Dp-indeed TP T/pro-2s Dp-now Dp-then A/pro-3p

kinapkap ʔag puʔun kura yinakban ≠ ʔis+kaʔ naba ba

OF(past)-feel Tm base A/pro-3p OF(past)-climb Op-Dp Deic-2 TP

puʔun niyug ≠ matan kura buʔu ba kamatan ʔakay ʔiraya#

TP AF(abil.)-know Dp-again

kura datuʔ tumukawanan ≠ tamu ʔani mamagan tamu

A/pro-3p leader say T/pro-D Dp-now AF(dist.)-eat A/pro-D

baʔaw # ʔ # ʔag saʔi ka ʔiraya ba ʔakitan

provisions TP RF(abil.)-see

ʔag təʔəm baʔaw daʔ kunin buʔu namagan # maraw

Tm -bundle of provisions- and A/pro-3s all OF(dist.)-eat

kalbas ba ʔiya gumaru lupaʔ daʔ kunin tinəʔəm

afterwards TP T/pro-3s AF(past)-take dist and A/pro-3s OF(past)-bundle

ʔakay ≠ naba mana ba maki kaliʔug təʔ taklaʔ

Dp-again Deic-2 Dp-indeed TP Ex. AF(perf)-gather little manure

daʔ sinaran ʔakay # matan ʔiya magadan ʔani #

conj and OF(past)-hang Dp-again Dp-then AF(dist.)-walk Dp-now

ʔ ...

nəd təʔ kaʔagut ʔag sampuʔ walaʔ margan #

Neg. Dp-little AF?-time Tm 10 Neg.ex. eye

ʔag saʔi ka bəŋələn daʔ bariʔ da kunin pamədbədan

Tm I En deaf and broken Tm Alpro-3s ankle

kura nag baba # maraw kura baʔit sa kura təʔəm

Alpro-3p OF(pres)-carry Dp-then arrive Rm

baʔaw # matan ʔag saʔi ginaru ʔag baʔaw # daʔ

Tm I OF(past)-take Tm provision and

tay kunin nagbukaʔan # ʔag saʔi ʔamba: manlaki

Dp-fut. Alpro-3s RF(pres)-open up Tm I say PL-man

dumasəg # bawu mayam tuwaʔ # matan kura

AF(comm.)-move over smell Dp-somewhat Loc-I Dp

dumasəg təʔ # kura ʔakay ʔaʔarkanan ʔag bawu #

AF(past)-move Dp-little Alpro-3p Dp-again RF(abil)-smell Tm stink

ʔag saʔi ʔamba: dumasəg dapu bawu dapu tuwaʔ

Dp-yes stink Dp-yes Loc-I

maraw kura sataʔ bawu dapu # matan ʔag saʔi

T Loc-3 stink Dp-yes Am I

ba ʔabaʔisan ʔabakay da kunin # ʔag saʔi ka

TP RF(abil)-angry Dp-very Tm Alpro-3s

ʔiraya ba kunin pinakaskitan # matan kura buʔu ba

Caus-RF(past)-hunt Dp all TP

mamagpaskitan sa saʔi saʔi # maraw maʔagut tani

AF<each other>- (imperf)-hunt Rm -one another- Dp- long time Dp-new

saʔi ʔabukaʔan margan # maraw kunin ʔakitan

I RF(past)-open eye Dp- Alpro-3s RF(abil)-see

ʔag təʔəm baʔaw ba naba mana ba maki nawəd

Tm TP Loc-2 Dp-indeed TP Ex Not

piya kapamanjan # maraw kura ʔabuʔulatan # maraw

good lig food Dp- T/pro-3p RF(abil)-open eyes Dp-

bu^{pu} pabulalatan margang ba kura ba pad Panasan #

all RF(ahh)-open-eye eye TP TP PL. happy-RF?

maraw kura sineray pag kura yinakban # naba mana

Dp- Alpro-3p OF(past)-look at, Tm Alpu-3p OF(past)-climb Deic-2 Dp-indeed

la^{pin} pu^{on} niyug # naba mana ba Paytalanan #

not - - Deic-2 Dp-indeed TP luri-palm

Parasan # kura manuli^p pani sa kura balay Pakay #

end T/pro-3p AF(dist)-home^{go} Dp-now Pm Alpro-3p home Dp-again

matang naba pada Parasan #

Dp-so Deic-2 Dp-indeed end

OTHER MATERIALS

Tweddell. 1958.

p. 44

rimpunrimpun 'a team'
 rimpun 'to gather together'
 riburibu 'thousands'
 leblebey 'movement' lebey 'move'
 kikiltu' 'noise of many explosions' kiltu' 'burst, bang, crack'
 sujasujaban 'cave'
 nakay+te' 'something (or other)'
 nakay+te'+man 'anything' man 'even, ever'
 kay+te'+man 'something; everything' kay 'too, similarly'
 'iben+te' 'baby; little one' 'iben 'small'
 'aplaki 'grandfather'
 'apu 'lord; grandparent'
 'akbayi 'grandmother'
 bi'inay 'lady'
 ki'amay 'sir'
 ki'inay 'Ma'am'

p. 46
PRONOUN SETS

SPECIAL DUAL FORMS

1s	'aku	na'ay	
2s	kawu	kumu	
3s	'iya	kunin	
1p	yamen		
Dp	tamu		
Ds	kita		kidawa
2p	kuyu		kandawa
3p	kura		sidawa

p. 48

'aku 'agtalima 'I remember'
 na'ay 'ani nagpatabuy kawu sa taga gura'an. 'I have already given you to a town man.'
 'iya 'agtukawanan sa na'ay na'apun. 'He spoke to me yesterday.'
 kumu 'ani tabuyun sa na'ay 'iya. 'You give him to me.'
 'iya da manlimu sa na'ay. 'He is the one who frightens me.'
 'iya 'ag da'et. 'He is the bad one.'
 na'ay 'ani pinatawadan kunin panawen da'et kapet na'ay.
 I already forgave his works bad against me.
 kumu surbuğun kumu 'alat sa tukud. 'Put your basket on the stump.'
 kunin siniri 'ag begas. 'He shook/separated the rice.'

Tweddell. 1958

kawu da manlimu sa kunin. 'You're the one who frightens him.'

'aku da' tiban ba maltabuy kunin kunin pamagnen. 'Stephen and I gave
each other his own food

nu tamu 'agpamuri'akaw ba tamu nagbuyaw da sarimbag.

when we pray TP we drive what interrupts (us)

yamen bu'u' ba mamagtabuy yamen begas. 'Every one of us gives his
(own kind of) rice.'

diyaga, lumput 'ani, ja' kita ned 'atay biniyag tuwa' sa kita

balay, nu nawed tay dumalagan kita tanan. 'Diyaga, let us go down,
because you and I will not dwell here in our house, and also we
both will run.'

'ag tuku' sa kidawa pa'etejan... 'The lizard on the inside of our
ridgepole...'

'aku kay tukduyun kuyu pad pa'a. 'Please stretch out your legs.'

'aku ba 'agpatabuy 'ani sa 'ag 'ay'ay 'iraya sa kuyu sa na'ay.

I TP be given now to Tm request man of you for me.

'ibat kandawa tuwa' 'agpamata^wy ba nawed para'ij 'asleban kandawa sa ^{men}ya/
from you-two here dwell/live TP not become angry you0two at us

kura nanagtukawanan 'ag kura kura maliyag paskeden. 'They spoke what
each one had to say.

sidawa pumarsitaway ba gira'apun. 'They two fought each other in the
afternoon.'

'aru man balay. 'whichever house'

kura pinagpostahanan 'ag tay ginengen 'ag tay+ma' sa'i. 'They drew
lots to see which (one, piece) will be taken by each one (of them).'

laki 'ina 'Mr. So and so'

paka 'ina 'sometimes'

maraw 'ina 'then...when' (in ref. to a specific event or context)

ruma ruma 'other kinds'

ruma 'akay 'another again; change again'

tajen ba sika nakay+te' rumapat sa ruma ka nakay+te' '"Coming down
to" is a thing approaching downwards to another thing'.

nu tawa tay... 'if who will...'

'iya ba magpantabuy paray kaynu sa tawa man. 'He is willing to give rice
to anyone/whomsoever.'

tawa 'ag magpatawa 'Who is laughing?'

kumu kay 'arkan tiya'. 'Please smell this.'

p. 49

p.50

p.51

kura tay nantabuy tiya' paja ~~xxx~~ bukar. 'They will give these fruits.'
panaliya ba naba 'ag gegen 'ag pisaw. 'The trigger-lock-in-a-trap is
that which holds the spear-point.'

nata' 'ani. 'That's it!' '(He's) there already.'

nata' 'ag 'uja' ba nawed kapasked 'amba. 'That child cannot talk to
say (anything).'

sika pasked 'that statement' (anaphoric reference???)

tajen sika nakay+te' rumapat sa tuma ka nakay+te'. 'Place that thing o
top of the other one.'

p.52

tuwa' para'uy. 'Come here.'

tuwa' ba ma'usun pandayen tabujaw. 'Many here know how to make baskets'

nagpamalagay saba. 'Putting down (things/words) there.' (passive)

tay para'uy 'aku saba. 'I shall be there.'

sata' dapu. 'Father on.'

kawu patarek ~~xxx~~ sata' sa tuja'en. 'You sit still there on that seat.'

'ag balay baya' sa sa'i ka balay. 'The house is close to another house'

'ayaw mayaw balay sa baya' na'ay balay. 'Don't build a house near my
house'

'ag'itartara ba betek sa baya' 'ani nalkat kun biyag. '"Almost separa-
ted" is/means the "place" near to finishing his life".

betek 'aldaw 'just at the time/day'

betek maki hadaj 'place where there is a crossbar; a door'

betek is "locative as to time and place"

p. 53

'ag pad butakan ba na'ay pinti 'aray. 'I picked the flowers a while ago

'aku 'agpanlimu 'aray madlem. 'I frightened (people) last night.'

bali te' ' a short time ago'

bali na'apun 'the day before yesterday'

naruwa'an maki 'udas na'ay nagtuntunan pamajnen sa na'ay 'agayen.

'formerly sometimes I carried food to my field-workers.'

na'ay nagtudu' sa kumu juna. '(what)...I am teaching you now.'

juna ba kadalan 'ani 'ag tagpukan tuwa' sa tamu puru'. 'Now is past

already the time for cutting trees here in our place.'

baywi dapu. 'still; still there'

na'ay balay ba midyu baywi 'ani. 'My house is somewhat old/existing al-
ready'

p. 54

'andi' 'while/every time')no examples!!(

later on.'

tay na'ay nantabuy 'isag tiya' 'ag pad bukar. 'I'll give these fruits

'aku tay mantabuy 'isag. 'I'll give (things) soon.'

duma' 'akay 'sometime (again)'

duma' 'ani batay 'aku magpabe'et. 'Another time I'll let it ^{a sound,} sound/make

p. 54 Tweddell. 1958 (cont.)

ned bidu' 'scarce; expensive'

bidu' mada dayu' 'ag gura'an 'How far is it to town?'

'umaniñ kakul 'how big?'

'umaniñ 'aku kuyay kawu. 'How much older am I than you?'

kayu 'what (refers to the subjective attitude of the speaker)'

pakayu 'what (refers to the desirability of an objective answer)'

p. 55 kayu 'agpaki'aram na'ay sa kumu. 'What have I to do with you?'

kayu da tay tembag. 'What are you going to answer?'

pakayu ka 'arek kumu 'arkanan. 'What smell do you smell?'

nakay di'a. 'Why? What?'

ma' nakay kawu 'agtartaruy. 'Why are you trembling?'

saru betek. 'What place?'

saru ginaru. 'Where were (they) taken from?'

saru 'Where?'

p. 56 'una 'first'

ikadarawa 'second'

tigsa'i 'one at a time'

p. 57 'ika'apat 'aldaw 'fourth day ago/four days ago'

tay+ma' karawa 'aldaw 'every second day (future)'

sidawa ba mamataw sata' betek 'apat ka dag'un. 'They two lived at that place for four years.'

sa'i ka pisu da' waluppu' ka timtimus. 'one peso and 80 centavos'

nu tawa da 'ag 'una'an sa 'agkadañan ba 'iya da kamatañ dalan.

'Whoever is the one who is the first in walking, he is the one who knows the road.'

da' 'inibatan pina'idaw kura kura tigarwa. 'And (he) began to send them out two by two.'

kawalu ba 'ag walu ka nakay+te' magpalsapawan. "'Eight times' is eight of something piled one on top of another."

sanda'anen 'P100 peso bill'

'aslanan 'two persons doing the same action together'

'asudan, darwa ka 'iraya magbayu sa sa'i ka bayuwan tigsa'i 'alu.

'"Asudan" is two persons pounding at one mortar, each having a pestle'.

p. 58 sidawa tanan 'both of them'

tanani maki 'ani 'apuy 'both have fire/there is fire in both places'

tanani margañ ba maki bijas 'agdala'uy. 'Both eyes have tears flowing down.'

p. 58(c) pad taga san tiyuduru 'those from San Teodoro'
pad ba bu'u' 'ani. 'Plural' is all indeed.'
nu pista sa san tiyuduru ba 'ag pad daigasen ba ma'usun kasariñ+sariñ
pad 'alutkaluban. 'When it is fiesta at San Teodoro, the young women
are most of them brushing against theyoung men.'
paña 'uñá' 'many children'
kura tay nantabuy tiya' paña bukar. 'They will give these fruits.'
'aldaw+'aldaw ba paña 'uñá' kuyay hida' ba maki su'ulan kaynu kamuti.
'Every day the children of Hida were left (a meal) even camote.'
balen 'no more, not any more'

p. 59 tay balen kamu nakay 'ag gulanit may naba. 'What are you going to do
with that kind of clothes?'
buhida sa pad mañyan 'some/few of the Mangyans'
tuwa' ba buhida ñani da wala' karwa ñaran. 'Here there are a few who
don't have a second name.'
kumu 'alipedan dapu 'iya. 'You help him also.'
masaklañ dapu 'still wider'
tay dapu na'ay sinugpunan ña' nu dapu sibay 'ag 'aba'. 'I will add
more because it is not yet long enough.'
'iben+te' te' 'very, very small'
pad 'iben+te' gayed 'many (pieces) are truly small'
'ag tumabuy 'iben+te' sa na'ay. 'The one who has given little to me'
'uman martis 'next Tuesday'
'uman be'et ka 'udas 'The time of the next sound.'
'uman 'aldaw 'some days; the next day after (one day in between)

p. 60 sibay 'ani 'It's enough.'
ma')intensive(
tay+ma' 'iraya ba maki hitsuda da kunin katubu'an. 'Every person has
his own form (build) for his growth.'
'ag darwa ka 'iraya ba nag'iram tay+ma' sa'i sa sidawa papa'a da
'iram ba naba ba magpayramrusan. 'Two persons being rubbed lightly
each one of the two towards the feet, this rubbing is "two-persons
rubbing-each-other-towards-the-feet".'
nu 'aru 'ag tay ginengen 'ag tay+ma' sa'i. 'To see which (piece) will
be taken by each one (of them)
'ag te' maniwaj. 'The little one is skinny.'
'aku kay te' begas. 'Give me a little rice please.'
maki te' nagsarañ 'uway. 'There is some rattan hanging up.'
maki 'ate' ñipen. '(The baby) has just a few teeth.'
'ate' 'little; few'

Tweddell. 1958.

p.61

da' 'then, but, and; by and by; shortly'

da' laki kabay'an ba nu pakayu man da pasugudan atanin ba, 'iya sata'
'ani 'ag tultul. 'But as for Kabay-an, whatever the son wanted, that
was what he did.'

'ag mataldeņ, malumis, da' maka'ajay. 'What is straight, is clean, and
is pleasing.'

'iya miņaja da' man'is bukar sagiņ. 'He opened his mouth and bit the
banana fruit.'

mataņ 'then, so, it happened that'

p.62

mataņ kura mamagpatajele' nagpakarņuyan. 'So then they each and all were
still and motionless (in order) to listen (intently).'

mataņ 'asleban 'amaynin da' patluy kinin pina'idapa' 'atanin.

'Then the father suddenly became angry and proceeded to make his son
lie down.'

'aku ba 'agliņaja'an sa 'uņa' laki martin, maraw 'iya ģani 'ag nawed
'asugu' kaynu tuwa' man ka kuyay. 'I was surprised at the son of Martin,
because no older person whomsoever can make him go.'

patluy 'continue, directly; then'

patluy ginaru laki piņgalu' 'ag namalibag naņatewan petpet kayu.

'Then Pinggalo took a long rectangular piece of wood.'

man'uņaban patluy lumput 'akay da' sumaray sa kutanan. 'He yawned and
then went down again from the house and went through the forest.'

ra'uy di'a, nawed di'a, 'aw nu man. 'Right maybe, wrong maybe, perhaps
yes or no.'

sa lupa' 'aw sa saleg 'on the ground or on the floor'

'ay 'included in the group; by name'

p.63

kura 'ay huwan, pidru da' 'andaris 'They include John, Peter & Andrew'

nagpakapiya 'aņgan nalnali'ay. 'It is being improved until pretty.'

na'ay nagpa'ibetan 'ag 'apuy 'aņgan napra', ģa' karam rumarab sa balay.

I was watching the fire until it was not blazing, lest it burn the
house.

'aku tay magtebag 'aņgan. 'I'll answer immediately/directly.'

turn.

yadi'en kumu taras baygira muli'. 'Finish your contract before you re-

...da' namalagay sa saleg baygira mamarita' 'amaynin sa 'atanin. 'And it
was placed on the floor before the father was told the news by the son.'

baņlu 'ibat sa buņaway 'Odor for the bongaway rattan.'

'ibat kandawa tuwa' 'agpamataw ba nawed para'iņ 'asleban 'aba'isan

kandawa sa yamen. 'From the time you two have lived here, you have
not become angry towards us.'

'isag te' 'soon; very shortly'

da' piya sa 'iraya ba layen mamawag sa diyus, 'isag ba magtibarikyasa

- p. 64 sa kunin da pad kaskitan da' pad tador diyablu. 'And it is good for a man to always pray to God, in order that the sicknesses and temptations of the devil may be ineffective.'
- kalbas mamagligaja ba nagabulyawak kura, amba... 'After they stared fixedly, they were disturbed, saying...'
- da' bag'id+bag'id sumled sidawa sa balay 'ag tagbari kalbas meglay. 'Then they two quickly entered the Tagalog's house after throwing (the bamboo tubes) away.'
- kaya' 'ag pad taga 'ulnan ba maki nagsalabay pad balagan ba panlimu kabyay. (The reason the people from the interior wear vine necklaces around the neck is to prevent (fearing) sickness (brought by evil spirits) kaya'...nu nawed... 'Thus...and besides...'

~~yamenxhi~~

- yamen bu'u' mamagpantabuy pad paray nu 'udas tag'ani. 'We all give (kinds of) rice when it is the time of harvest.'
- 'ayaw tay salyuwanan nu 'agkadarjan ned jani ba 'agtugruyan. 'Don't change places when walking simply in single file.'
- ja' 'just, then only; because'
- ja' panawen 'because'
- nakama'ijpis 'ag tarem na'ay pisaw ja' layen na'ay nag'asa'. 'The blade of my bolo is becoming thin because I always sharpen it.'
- 'aku kamataj ja' te'. 'I know just a little.'

- p. 65 paka 'more than; as...as; if; after'
- paka 'ina 'sometimes'
- paka mahidap 'if it is difficult'
- 'aglakalak 'asukar ba ka'ibej paka 'aglakalak sapa'. 'Boiling sugar is as hot as (when) water is boiling.'
- 'ag midyu lakul ka balay da na'ay. 'The middle sized house is mine.'
- nanagsarak kawu 'ag bu'u'. 'Everyone is searching for you.')passive(
- da' kura nagpatinamnanan 'ag tay ba'it. 'And they were waiting intently for what would come.'
- ja' nanli'ay da tin'awan. 'For the scenery is beautiful.'
- 'ag 'iraya maskit da 'ulu. 'The man has a headache.'

- p. 66 may+kay naba ka barita 'like that news'
- 'ag kuyay ka 'iraya 'the old man'
- maka'ajay ka kiray 'a pleasant face'
- 'adayu naw ka gura'an 'a town very far away'

Tweddell. 1958.

patdu' kawu kapet na'ay buḡsu'an. 'Get him to show you to my younger / brother.
nalkat kapet 'eket 'Untied (itself) at the knot.'

'ag 'iraya ba 'alimwan sa kabyay. 'The man is afraid of evil-spirit-sick/
kura ba magpanawen sa na'ay 'abyan 'agduruk. 'The are working for my
friend picking-up-charred-wood.' ness.

p.67 taga saru kawu. 'Where are you from?'

taga 'usisa' 'What question?'

kunin balun ba pan kunin sadiri ḡani. 'His provisions are for himself / alone.
'iya minli 'ag ribru pan na'ay ḡani. 'He bought the book just for me.'
pan)beneficiary particle(

nu nakatuḡgala' da 'udan ba 'ag paḡ 'iraya mamag'adadu ba dumalaganan
para'uy sa balay maki 'adaduwān. 'When the rain pours-down, each of the
men plowing run together to go to the house (where) there is a plowed
field.

p.68 'aku maki nanabuy 'aray. 'I have been given things recently.'

kawu 'ayaw te'anen sa ruma. 'Don't call to other people.' (greet/accept)

'ayaw sulu'an 'iya. 'DoN't give him a light.'

wala' bales 'without worry, i.e. prosperous'

tikla'u ba 'ag 'ayup 'ag pamaḡan da'un, 'ag wala' lagay ka 'ayup da'
wala' pa'a. 'The tikla'u is an animal/insect that eats leaves, a
wingless insect and without legs.'

p.69 tiya' 'eray kumu din. 'This is your share also.'

din / 'adin / yadin 'also, too, in addition'

may 'similar, like'

p.70 kunin tinukawanan sa rimpunan na'apun ba may tiya'. 'What he spoke at
the meeting yesterday was like this.'

makay / may+kay 'like, similar, seemingly'

makay din 'It's the same.'

makay nakay kuyu. 'How are you?'

tawu ba ladawan may+kay 'iraya. 'Tawo' is a drawing like a man.' me.'

wala' makay, din mayam 'aku. 'There is no difference, he is just like /

mayam 'somewhat, same as, seemingly'

tibas 'ani 'crop already harvested'

nu kumu tay 'asugu' 'ag kamaḡbayan ba pa'idawen 'ani 'iya. 'If you have
requested the woman to go, let her go then.'

layen tarajaḡasan 'always happy'

palayenen 'iya sata'. 'Let him be there always.'

kawu 'ayaw layen sata'. 'Don't always be there!'

Tweddell. 1958.

kumu tay 'apanawen 'ag na'ay panawen. 'Can you do my work?'

batay nalned 'ag aldaw. 'The sun is going to set.'

mada)form and meaning uncertain((see p. 54 for example)

'ada 'certainly, really' 'responsibility'

p.72 nu 'agpandru' 'ada 'udan. 'If some raindrops fall

bakay / 'abakay 'very'

maskit bakay ba pintul gipen 'A cut tooth is very painful.'

tag'an ba nag'absay gayed. 'To put away carefully is truly to keep well.'

gayed gani' 'surely true'

ma')a mild intensive, usually used in conjunction with another partic.(

ma' nakay kawu 'agtartaruy. 'Why are you trembling so much?'

mana / 'amana 'so then; surely'

naw 'very' (principal association is with distance)

p.73 gani' / 'agani' / 'aga 'surely, true, agreed, yes; in that way'

'akay 'repeat; again'

mistir 'able, suitable'

sa na'ay maras ba neda mistir patawayan 'iya 'ag magtaway sa na'ay tija'.

In my opinion, it is not suitable to make him fight in the fighting against my son.

p.74 disin)desiderative(

tay 'inawit disin kura... 'They desired to call it...'

dayu' / padayu' 'will not; do not like to'

kay)desire; request; respect(

kumu yapyapan kay 'aku. (Please fan me.)

kakul)kay+lakul(

sa'i ka hitsuda 'ibun kakul manuk. 'A build of bird as big as a chicken.'

nu gira 'if perhaps...'

nu gira gani' wala' bagyu guna 'ag dag'un ba, papiya kay 'aku ga' ned

tay najalpuk da najaswak na'ay sagiñan. 'If this year there is indeed

p.75 no typhoon I will be thankful, because my banana plants will not be broken from the roots.'

nu 'asugpunan ba karam sibay 'ani.)RF('If I add more perhaps it will be enough already.'

karam '~~evenxak~~ perhaps, maybe'

kaynu 'even, although, may it be'

kaynu man kay 'may it be so!'

la')used in connection with a negative or with negative emphasis(

naruwa'an 'ag tuwa' para'uy kidawa su'ug, nawed la' tay dumalan 'iya

sa kita balay. 'Previously the woman friend of theirs who came here, she did not walk to our (dual) house.'

sigudu 'perhaps, maybe'

Tweddell. 1958.

di'a 'perhaps?, maybe?' = Aklanon: baġa)interrogative(
kawu di'a maki dapu 'asukar 'aku kay te'. 'Maybe you have some sugar
that I can ask for some.'

'is Oh!, Oh?, What?, Why?

p.76

'is nakay 'What of it?'

'is na'ay 'Oh my!'

'is+ka' 'Why have you?'

man 'even, ever, any'

kayu man 'although'

...gayed magpayligetan kura kaynu sa sakbawan man. 'Truly they were
crowded tightly even to the very doorway.'

ġani 'merely, just, only; but'

nanyani 'only')emphasis is on the singularity of the item,action,person(
na'ay panawen ba magpanyasyas tu'ar nanyani. 'My work is debarking posts
only.'

la'in 'no, not'

la'in ba may+kay nawed. '"La'in" is similar to "nawed" in meaning.'

la'in kuyu. 'It isn't yours.'

p. 77

ned na' '(I) do not.'

ned ġani. 'except'

neda = nawed+'ani

taġ 'no, not, never')emphatic with negatives or interrogatives(
tumi'am ba ned taġ maġan. 'Tasting is not eating.'

kay taġ da'et 'Why is it bad?'

'ika' = kunu 'it is said')rumor particle(
p. 78

'ajen 'yes (affirmative)' = he'e

'adey 'Oh, how terrible!'

'as 'Oh'

'ati' 'Disgusting'

gey)said to ward off evil spirits(
'i)extreme surprise(
wa)to scare off wild animals(
ka 'Ah, there it is!'

kasuwal 'surprise, protest'

kaspuk)conveys reproof(
yay)extreme fear(
yi)expresses fear(
'anta)greeting to a man; call for help; all right(
'andaw)call to several persons to help(
'anya)greeting to a woman(
p. 79

pa'ay)greeting to someone you're affaid of(
sawa)Mrs., when others speak of someone's wife(
su'an)term of endearment to a young woman(
ta)treeting to a strange man(
tu'an)greeting to a man friend(
ya)greeting to a strange woman(
p.80

ka---)individual; state(
ku---)dual(
pal---)two together(
pan---)instrumentative(
tag---)season(
taga---)occupation(
tal---)dual relationship(
tig---)numerative(
---ay)possessive(
---an)individual; place; plural(
---in)nominalizing(
---en)individual(
'ika---)ordinal(
maka---)numerative(
man---)plural(
na---)time(
p.81

talkaka 'two brothers'
talyayaw 'husband and wife'
tal'aplaki 'grandfather and grandchild'
talma'en 'uncle and nephew/niece'
talseled 'two within same clan or group'
taltagan 'a group'
tal'abyan 'intimate friends'
talbagu 'connecting link between two things; bile duct'
talseledan 'relatives'
tal'apunan 'supper'
'amaynin 'father' 'inaynin 'mother'
bi'ananin 'father/mother-in-law'
'atanin 'son/daughter'
'apunin 'master, employer, owner'

p.82 su'ug 'female friend' -- su'ugay 'my (female) friend'

p.83 kurapi' 'a parting in the hair'
pal'amut 'two together; a pair'

Tweddell. 1958

pal'ayun 'companion in sleeping'
palkabanu 'companion in the house'
kapal'ebay 'partner; competitor'
kapal---)one of a pair; two or many becoming one(
kapal'iped 'one parallel to another'
kapal'amut 'many things in one place combined'
kapal'ajgat 'a companion when both are together'
pal'ajgat kumu 'adañ 'companion together with your mother'
kapalbayad 'person able to follow another anywhere'
p.84 palpamañan 'a party eating together'
palsaja'an kahuy 'fork in tree'
palsukuban 'shoulder blade; top of back'
pasaruan 'two groups facing each other (eating together)'
...sa palsimañ sapa' 'where the stream branches off'
pal+tuñanan 'midst, middle part'
manda'eg 'winners'
manrawrawa' 'flashes of light'
manriñkariñ 'buttons'
p.85 makatlu 'third (day)/three days ago'
p.86 kataway 'enemy'
katuñruy 'person who walked in front of another'
ka'ayun 'companion in sleeping/doing/being together'
na'ay kawaras 'my servant (of the same tribe)'
ma---)one who does...(
ma+rket)reket('one who tries or attempts'
masukmar 'sinner'
mamaN--- 'one who makes...'
mamamarkaya')parkaya'('maker of fish-traps'
taga+ramus 'one who cares for (another/something)'
p.87 taga+tebag 'witness'
taga+tudu' 'teacher'
taga+pamiya 'healer, physician'
tagapakadañ 'ruler, overseer' from kadañ 'walk'
tagapamanawen 'workers'
tagamagpataway 'referee; one in charge of a contest'
panerey 'eyes' from serey 'see'
p.88 panri'ur 'an opener'
panrimati 'thing to write with'
pagpandu' 'thing used for pointing'
pinañ'apuy 'something cooked/to be cooked'

Tweddell. 1958.

'anyayakbaḡ 'best in climbing'
tagsubuk 'spring' from subuk 'grow'
tag'ibeḡ 'summertime' 'hot season'
tag'udan 'rainy season'
tagdimla 'winter'
taggames 'season for cutting grass'
taggaru bukar 'harvest fruits season'
tag'adaw nakabuka' 'The shining season is about to begin (Feb-Mar)'
tagkinan 'mealtime'
tagpuḡan 'time for cutting down (trees)'
tala'iḡa' 'mooing of cow'
tala'uḡa' 'cry of baby'
talikaḡkaḡ 'sound of barking'
talimuḡmuḡ 'sound of voices/something being dragged'
tala'uwik 'sound of screaming pig'
tala'iḡaw 'sound of purring cat'

karusayan 'agreement'
kapiya'an 'the good'
katumayan 'perfect match; equal'
kayadi'an 'conclusion--reached by group'
kabu'u'an 'the total'
taḡuna 'old times' -- kataḡuna'an 'very long ago'

sa kunin katekba'anan ba nagsaput da ruma. 'His greatness was feared by others.
kata^bḡuwanan 'rocky place'

'umaniḡ man ka'agutun 'For how long?'
kabiyaten 'weight'
tuburan 'spring'
sugnu'an 'container'
saḡpetan 'crossroad'
'ablasan 'hunter'
'ablasan 'meat'
say'edan 'grater'
kutuwen 'one who has lice'
beḡelen 'deaf person'
kuyayen 'someone who seems older than his age'
sandigen 'what is climbed'
kayuwanan 'woods/forest'
raḡuyanan 'bathroom; place for bathing'

Tweddell. 1959.

- p.92 pagsugawan 'place where a person will be seen'
pagtakinan 'gallows; place for hanging'
pagdalanan 'passageway'
pagsugnu'an pisaw 'place to put a bolo'
nagtagdayan ba 'ag nakay+te' pagtimpuhan pa'a 'iraya. 'Where feet-are-lying-across is something (which is) a place to put the feet of a person on.'
pag'arunanan 'stopping places'
pagpalagyan 'place where something is put'
'ag iraya nawed 'apaglebey sa kunin pag'ikapetan, nu nawed ba sa pagpatindegan ba nag'awit tamalan. 'A person who cannot be moved from his holding-place, and also not from the place where he is standing, is called 'immoveable'.'
- p.93 pagjudkudan 'the place scraped'
pamedbedan 'wrist, ankle'
panlana'an 'doctor' from lana 'medicine' (oil?)
paganinuwan 'reflector, mirror'
sakwat 'pass by' -- panakwatan 'race, contest'
nagdalanan 'place where one walked'
nagsarigan 'an official' -- sarig 'pattern, model'
nagpara'uyan 'place where one is going'
- p.94 'isag ba ned tay 'akitan 'ag nagtakleban. '...so that what is covered cannot be seen.'
nanbukan 'place where many plants grow' -- subuk 'to grow'
patawadan 'helper'
parugawan 'guide'
pa'ipedan 'helper'
pasa'ugan 'lawyer; one to hide behind'
pa'adaran 'school'
parabuñan 'frame for creeping plant'
palabiyán 'sports, contest'
panabasan 'shape/build of body'
tinragan 'place where something fell' -- terag 'fall'
sina'ugan 'representative'
- p.95 pinar'etan 'a brief period'
sina'igan 'time taken to cook rice'

Tweddell. 1958.

'ag---)continuous active indicative verb prefix(
mag---)incomplete/customary active indic. v. pref.(
nag---)incomplete/customary passive(
p.97

magsuruḡ da ba'a'. 'The flood is overflowing/excessive.'

na'ay nag'usisa' 'What I am asking...'

mamag--- incomplete/customary concerted action--active

namag--- incomplete/customary concerted action--passive

kura biḡas mamagdala'uy. 'Their tears flow down.'

kura namagtabuy 'ag lapis sa na'ay. 'They all presented me with ^{the} pencil'

p.98 'a---)incomplete passive aptative(
na---)complete/punctual passive(
na'ay tay 'atabuy 'ag begas sa kunin. 'I can give the rice to him.'

pad 'iraya 'agpandayen 'ag reres 'uway ba ned tay 'asaḡget 'uway.

'If people are clever in dividing rattan they will not be cut by the rattan.

na'ay natabuy 'ani. 'It was already given by me.'

nayawak bala'aḡ 'The bridge was-destroyed-by-flood.'

ka---)incomplete active aptative(
ma---)complete/punctual active(
nawed kakadaḡ 'unable to walk'

katukur mamanawen 'can work well'

kawu di'a katabuy begas sa na'ay. 'Can you give me some rice?'

kawu mamataw tuwa' 'You stay there.'

'aku ba miti sa'i ka butakán na'apun. 'I picked a flower yesterday.'

pa---)passive, causative(
p.99)goal/intention(
'ag tay payayaw 'an espoused wife'

patukad 'amaynin, da' paduluḡ 'atanin 'agraḡgutanan 'uway. 'The father

went up, and the son went down dragging and dragging the rattan.ᵀ

'ag 'iraya kaban'er balaḡgit 'udas. 'The man was-numb for a short time.'

'i---)prefix(
p.101 'ag takleb nakay+te'+man ḡani ba masaklaḡ dapu da nawed 'ag 'itakleb.

A cover for anything at all is wider than what is covered.

nu kawu karguy pad nakabulyawak ba 'ayaw 'arimari'en ḡani, nu kawu karguy 'ani makiltu', naba 'ani da kumu 'idalagan ḡa' makalimu 'ani.

'If you hear things about to disturb you then don't pay attention; but if you hear already the gunshot, that is what causes you to run because you are frightened.'

... 'isandig sa sika nakay+te' '...leaning on something.'

...

nu kawu karguy pad nakabulyawak ba 'ayaw 'arimari'en ḡani, nu kawu karguy 'ani makiltu', naba 'ani da kumu 'idalagan ḡa' makalimu 'ani.

'If you hear things about to disturb you then don't pay attention; but if you hear already the gunshot, that is what causes you to run because you are frightened.'

... 'isandig sa sika nakay+te' '...leaning on something.'

Tweddell. 1958.

- p.102 makasuginap ka balay 'beautifying the home/causing the house to be pret/^{ty'}
'ag kuyay ka 'iraya ba ma'adi' din 'agpakigaraw sa pad ka'uga'an nu
maliyag maki maka'ajas 'udas naba betek. 'The old man also may be
joking with the children when he wants to be happy at that place.'
'ag nakalimu 'apuy 'a frightening fire'
kaynu na'ay badu' ba mararay ba nakama'agut ba nakabali maputi'.
'Even my dress, it was green, in a long time changes to white.'
nu naka'uli' nu nakamaskit 'whether becoming well or becoming sick'
mal---)active incomplete/customary reciprocal prefix(
p.103
p.105 'iya tay misugu baygira tay kunin naggaru. '...he will bow-the-body
before ~~he~~ can be gotten by him.'
p.105 kawu miyaja 'Open your mouth.'
nikapet din 'ag kama**g**bayan. '...which was also held by the woman.'
'ayaw pagpudur da pagriprir. 'Don't blunt the opener.'
p.104 maypu**g**gal ba magpaltaway nawed mal'adayu', may+kay magpaldep'an.
'Grappling is a number-fighting-each-other, not being-distant, (but)
resembles embracing-each-~~o~~ther.'
p.106 'ayaw paglebeyan 'ag bata**g** ja' karam na'urus. 'Don't even move the
fallen tree lest it might roll down.'
p.110 aku sumalibag sa dalan. 'I ~~crossed~~ the road.'
tud'an 'iya. 'Teach him!'
kumu 'egtan 'iya. 'Tie him up!'
kumu kay 'arkan tiya'. 'Please smell this.'
sadhan 'ag dalan ba 'isag wala' 'iraya tumultul. 'Close the road so that
no one may pass through.'
p.111 'ayaw telnen 'ag but'ul **g**ja' karam kawu 'aleyen. 'Don't swallow the
bone lest it choke you.'
'ayaw tudyuwun. 'Don't be suspicious.⊕
p.112 maraw kura 'ag tay ma**g**lalapun ba malsisakan sa pamaganan. 'When they
were about to eat supper they were sitting looking at each other
around the table.'
'iya marsitaway sa darwa ka 'iraya. 'He fights against two men.' him.
p.113 maraw 'iya 'asereyan 'ag kuyay te'. 'Then the old woman happened to see/
na'apun 'aku 'atugitan pisaw. 'Yesterday I was cut by a bolo accident.'
...dayu' 'asbukan kura 'ag tagbari... 'They didn't want to be found by
the Tagalog.'
...da' naja'ali**g**aja'an kura bu'u'. '...and they all were marvelling.'

(Try to get his systems of layering at a different time: pp.116-118
123-134.)

HANDWRITTEN NOTES

Iraya

	active	passive	
FUT	batay ø- mag---	batáy -in--	
PAST	ø- -um--	-in--	-in--an
ABIL/ PERF	ka---	na---	
PRES		C, V, ---ən	
COMMAND		---ən	---an
PRES.	ag---	nag---	nag---an
NEG. COMMAND <i>ayáw</i>	mag---	^{pamagn} pag---ən	pag---an

	<u>ACTIVE</u>	<u>PASSIVE (OF)</u>	<u>LOCAL (RF)</u>
present	ʔag---	nag---	nag---an
past	-um--	-in--	-in--an
future	mag---		
command	-um--	---ən	---an
ability	ka---	ʔa---	ʔa---an
perfective	ma---	na---	na---an
distributive	maN---	naN---	
<i>ʔayáw</i> <neg.>	mag---	pag---ən	pag---an
individual concerted act.	mamag---	namag---	
"reflexive"	mi---	ni---	

Iraya ?

	ACTIVE	PASSIVE	<u>INSTR</u>	LOCAL
FUTURE	mag---	-in--	pag---	---an
ABIL.	ka---	na---	ka---	na---an
PAST	-um-- mi---	-in--	pinag--	-in--an
COMMAND	--um--	---ən	pa---ən	---an
PRESENT	ag---	nag---		C, in V, --an

mamagan

kumain

namagan

kinain

ma'ay nagtanem

Pinu'uyasan
binabayadan

tumanam

ta tanaman

nakay da kumu alabet paskaden sa na'ay

dágas 'honey'

kumu panawən=ən tiya? You do this
pinanawən ko did this

akó da pumanawən I was the one to make
ako da batáy pamánaw I will ^{be the one to} make
aldaw=2 ba ako magpanawən ~~ako~~ baláy I am making houses daily.

balay da na'ay nagpanawən <pass-present>

girabas na'ay nagpanawən ^{ba} ~~ba~~ baláy. <fut-pass>
" batay " pinanawən <fut-pass>

Iraya

kudyapí
subín

guitar
Jew's harp

paragis

Tag: pa²alís

ma²usún

many

kíta darwa naní
we 2 only

dáyo²

<will not >

Iraya

sibling	áyí?
aunt	dáda?
uncle	ma?án
mother aunt	áda
father	apán
mother	dódo
compadre	láki
grand mother	andəy
male	lalaki
2 females	kubáyi
1 female	babáyi
<pl> females	man báyi
2 males	kuláki
<pl> males	man laki

1	(ísa)	→	sa?í			
2	(dalwa)	→	dárwa			
3	tátlu		<table border="1"><tr><td>t</td><td>a</td><td>t</td></tr></table>	t	a	t
t	a	t				
4	ápat					
5	limá					
6	ánim					
7	pitú					
8	walú					
9	siyám					
10	sámpu?					

Iraya informants:

Valentine	Iñopas	}	5	Piano	Aceveda	3
Araceli	Fuentes		5			
Simiona	Calbuyog		5			

akó	batáy	magtanám	iság	(later on)	
	magtanám	akó	aráy	(earlier)	
	yámən	ba	magtánəm	gúna	(now)

paráy	^{da}	yámən	tinanám	(past - passive)
paráy	da	batáy	^{yámən} tinanám	< future >
			tātanamán	

kayu	da	kuyo	nagpanawən.	What are you doing.
"	"	kumu	nagbasa	reading
kayə	da	kumu	nagtanám	planting

kumu	palagiyən	sa	mésa	Put it on the table
------	-----------	----	------	---------------------

kúmu	pakanən	akó	Give me.	
akó	kúmu	pakanən	tə?	Give me some.

~~kumu~~

kumuwa	uyásan	da	píngan	wash the plate
--------	--------	----	--------	----------------

ayáw dapú uyásan 'don't wash first'

nakay dakuyú sinakayán

káyu da kúmu batáy sakayán girábas

yámən nagsakayán ba padáw aldaw=2.

Iraya - cigarette story

ako batay sa gabá?
I go Km down

akó pat do? / para?oy sa tindahan

ako gumarú úpus. kalbas na?áy

pinar?atán. kalbas sinapsap da lu?ún

kalbas pinalwasákay. kalbas upud dani

paka?ina na?ay sinubsub sa káyo, binúnlay=yáni.

Iraya - 4

(Mayor's speech)

nuna pag madlām tamu ba magtipón
now Lm evening we (D) gather

tuwa sa galang tamu balay lakól #
here Rm inside our house large

baláy manà uná? ≠ manà ka?usunán
house < Pl. > child many

da? ... da tamu magtudu? kay sa tamu
teach also Rm our

manà uná? ba tuwà din # nuna ba
< Pl. > child TP here

tamu bawat sa?i ba dapat magtukawanan
each one must speak

tuwa? da magpa? ádar kay din manà tamu
here teach also < Pl. > our

ka?uná?an † asyagan da manà... manà
children happy

ba?it sa tamu † manà kasaladán †
arrive Rm us (D) < Pl. > companions

manà ka?iraya?án din ≠ kayá? tamu
people but/therefore we (D)

ba malyag din asyagán # angan gani
like also be happy until only

tuwá? ≠ da ma?usun kay da alabát
here many my desire

da ma?usún kay da pasarámat sa kuyú #
I thanks Rm you

angan tuwa nan yáni #
until here

Iraya

-3

(Araceli talk)

maya taga barás ≠ yáman ba magpamataw

sa baras, baku, oryental minduru # da
Rm <name> we dwell

yamən nagpamangan ba maya kamuti,
our being eaten TP <PL>

balinhuy # nu...nu maki din bagas ba bagas
if <Exist> also rice

din dan yamən nagpamangan # da yamən
our being eaten

din maya panawən ba magtugda? kamuti,
work TP trade/distribute

balinhuy, da maya paray din ≠ sa tasa
rice Rm there

yamən ba manà... sa yamən maya
our place TP <PL> Rm we <PL>

iraya maya babayi ba kamatan din magpanawən
people <PL> women TP know how also to-do/work

makay tiyá? ≠ kayá? maya karəwanən
like this but/therefore <PL> many (females)

maya ka?usuman tamu ba sa madləm
<PL> many we (D) TP Rm evening

nuna ba mag-... aku magtukawanan...
now TP I speak

matán kuyú kamatan din makay tiya? #
so that you know how also like this

anggan tuwa nani #
until here only

Iraya

-2

see page -0 for same... text

Iraya - 1

maga ka'usunan kuyú marañay sa na'áy ≠
<PE> many you listen Rm me
akú ba na'áy gáran ba arsili puventes #
I TP my name TP Araceli Fuentes
yamán ba taga barás ≠ aku ba sa'í ka
we TP from <Baras> I TP one
taga=pagtudu? sa manà unya? da? sa apu?
teacher Rm God
Piraya # kuyú amatanan da apu iraya ba
God you know how Tm God TP
maliyag sa támu ≠ nu tamu ba ≠ nu
likes Rm us if we (D) TP if
iya tumanggap sa kunin ba iya batay ≠
he accept Rm him TP he
batay ma ugasan da kunin ba karàmusán #
will be washed away Tm his TP suns
kawu maga ka'usunan ≠ tamu ba para'uy
you <PE> many we TP go
sa apu iraya ≠ nu tamu ba para'uy ba
Rm God if we TP go TP
iya batáy asyagan sa tamu ba tamu
he will ~~be~~ like Rm us TP we (D)
batáy binaba sata sa langit ...
will be brought there Rm heaven
manà iráya # anggan tuwa nani #
<PE> people until here only
da ma'usun + saramat sa kuyú
Tm many thanks Rm you

Iraya - 0

manà ka'usúnan tiya da pamuybuyən
many here I'm story

iráya # sayəd sinarbuyawan pinar=
inside "house" tied up

gatus sakbawan sakbawan pinar gatu?
door door

pinarig yaw la'út la'út pinakarig yaw
to watch/look far far was seen

pinakaranag linúr linur pinakaranag
go out light light went out to

aninu ən bálabág bálabág aninu ən
shadowy evening sky

sakayan panawbən / panawbən sakayan
ride "bench"

tinaguyəd tunawan ≠ tunawan tinaguyəd
far away looked at

sabun pinaba'iddid pinaba'iddid sabun
roof joint rolled together

pinakamayan mátun mátun pinakamayan
feed fire

manisúrsur kamitán kamitán manisúrsur ≠
get/fight together games = fun

mapunurait p'ikbul p'ikbul mapunurait
go against stream

sumayanday sumipit sumipit sumayánday
feet holding squeeze together

mantinawan yatáy yatáy manintinawan

manigrunaw buksanan buksanan manigrunaw
peer out window

maga lipakpak bu[?]aw bu[?]aw maga lipakpak
<pe> wings [bird]

magpamaligway amás amás agpamaligway
elbow

manig labu[?] kalumáy kalumáy maniglábu[?]
fell fell

sa[?]i ta[?] katalápu[?] magpalgayutan nusu[?]
one little to be grandchild scratches mouth/face

magpalagaw linasup lumabu[?] sa bulau[?] #
to make porridge, ~~porridge~~ hot fell Rm well/deep hole

Iraya (Maria's tape recording)

akó da Mariya taga baklayan † sam huse
baklayan bariyú # aku <ag nagpapakilala ngayun
ditu> sa kuyú # nu nuna yaman túwa?
na badá yaman nagpamanawán ag para'uy sa
sápa?, ag'úgas yaman gulanit, agsabun yaman
para yaman ginəgən sa sablayam † yaman
gulanit ma'iga? pani ginəgən sa baláy... da
yaman gulánit # nu da yaman pəd palamánan
kay ba malínis nawəd kay amba damuhan
wala? kay rikút sata? sa yaman alamánan
yaman makí kay din gabiyán, maki kay din
kamutiyan, maki kay din baling'uyan † yaman
makí din katinu?an † sata? sa yaman
<Exist> cucumbers (plants)
sa kahulu?an yaman alamánan nuna yaman
ma'is atatás átə? # batáy atə? nuna
high slightly will

magdumarága da ma'ís # yáman satá'í
get large Tm corn we there
agtanám nuna gábi, ag'ágay # akú bagira
plant now [gabi] cut down I

dumulun tuwa sa gaba' bagu' galin dapu
go down here Rm down newly Dp- yet
ag'agay na'ápun # kaya nani aku dumulun
cut down yesterday

aku binan'awan satá'í sa yaman
"tinignan"

panagayən # amba aku dumulun dapu
"kaingin" before I go down Dp- yet

na makí agpana'ilangan sa na'áy # kaya
<Exist> need Rm me

akú dumúlun agád na na'ay nagtalastas
think

nag'usisa' nu táwa da mag pasugu'
think whoever Tm <cause> order

sa na'áy dumulún túwa' #
Rm me go down here

mana nuna yaman ba tuwa ani
well now we TP here now (Dp)

sa gaba' sa báyan sa puwirtu
Rm down Rm town Rm Puerto

galira # nayu yaman kay satá'í manà
Gallera

Paláman sa húlup da nuna ba biyag gani
alive now (Dp)

da perinandu napəd yaman ruma ka'alaman
[kamoti] Tm our other plants

satá'í ba nagpukanan nani da yaman gabiyan #
hinahapayan

Iraya - laundry story

Maria Caubi
bo. Talipanan, Puerto Gallera

batáy akó pará?uy sa sápa? iság gira?ápun #
will I go to river later afternoon

batáy na?áy binasá? da ag na?áy gulánit # iság
will by me wet Tm my clothes later

batáy na?áy sinabún da ag gulánit # batáy hanlawán
will I soap Tm clothes will rinse

da ag gulánit # batáy na?áy pina?ayanan ag gulánit
Tm clothes will I put in sun Tm clothes

sa sabláyan # batáy na?áy ginarú ag gulánit
Pm line will I get Tm clothes

na?áy hinayanan # batáy yani um uli? sa baláy.
I put out I now return to home

Iraya (Maria)

mag = ? igway-an & lullaby

pisni	cheek
səlān	jaw
balis kǎg	eyebrow / above eye
ka əgtanan	between eyes / bridge of nose
kiráy	forehead
palad	palm of hand
agibabaw sulu	back of hand
kalinkinan	little finger
suláyaw	4 th "
sulubukaw	3 rd "
panduk	2 nd "
panakál	thumb
bərás	upper arm
limawán	biceps
pantidúham	temples
aripuru	fontanelle
tu [?] án	back of neck
<u>linglín</u>	crotch
maribúku [?]	ankle
<u>barukud</u>	shin
tu [?] úr	knee
	<u>dólan</u>

kubayi kanda[?]wa para[?]uy sa sapa[?]
 2 ladies you two together went Rm river

dangasán maid(en)

nag = gǎgǎn is being brought

balánan

~~balá~~ rake

~~patakat~~ wásay

axe

~~pisáw~~ pisáw

knife

abuwánan

stove

bisú?

pot

birawuwan

bowl

ba?u

half coconut shell

kadayum

needle

agsinulid

thread

magtayí?

to sew

kábay

necklace

darangidu?

"

mamunggal

"

bugnuy

bracelet

taláwak

headband

pursilas

foot bracelet

pamáda

hand bracelet

dálit

bark of tree used for clothing

p=in=úsa?

pusa? en

}

to pound (bark of tree)

rangət=ən

(rag) "hilahin"

pamalán

~~large~~ knife for cutting trees

bandan

large knife

ba

yabət-ən

da

batakán

pull

the

flower

Iraya (Maria's) ~~story~~

nag bayúg ako I'm hungry

ako malyag minúm thirsty

ako nagka ba'isan sa kumí angry

nagkakalak sleepy

nagkaragsu? tired

ako agpamanlaw lonely

yaman gabiyam tunay yun gabíyan

gabi nani mada perinandu nabag ngabagan

not

"Fernando not"

nagpukanán nani #

saramat

lean/land found
hinahapayan

sa kuyu

Iraya

- 001 ✓ ḡaway 'above' kaitán^{kaw} ~~kaw~~ sa ḡaway
 why you Rm above
- ~~002~~ ✓ maliwawḡ 'summit'
- 002 ✓ dáka? 'tape'
- ✓ magpanikapət 'to stick to'
- 003 ✓ hápun
- 004 ✓ bú?o? 'all'
- 005 ✓ ántin
- 006 ✓ kutí? 'cat'
- ✓ háyup 'animal'
- 008 ✓ báko?
- 009 ✓ aripúrak
- 010 ✓ pulaw=ən 'to wake up'
- ✓ manun 'to set up'
- 011 ✓ áwak
- 012 ✓ dá?ət
- 013 ✓ < tában? >
- 014 ✓ pá?ən
- 015 ✓ kawáyan anús
- ✓ magálban sína?
- ✓ taywanák
- 016 ✓ ságin súlu; túnduk; Kanála; alípú; tarnáti
- 017 ✓ mag=ranguy (an)
- 018 ✓ saru?ún (very large ^{wasp} ~~tree~~) súkan
- ✓ anyəpəy
- 019 ✓ ibát(án)
- 020 ✓ búyun
- 021 ✓ [(sa) ḡató shelter, below] (sa) gabá? [(sa) gáləm
 (under) (beneath)]
- 022 ✓ lakəl
- 023 ✓ < ibun? >
- 024 ✓ sa?án káwo (man?úḡa?) pinan?úḡa?
- 025 ✓ kayát [k=in=ayát]

- 026 ✓ ma= pa[?]it
- 027 ✓ ma= it^{am}
- 028 ✓ būlāg
 ✓ bura[?]aw 'cataract'
- 030 ✓ dáya[?]
- 031 ✓ puypúy=án
- 032 ✓ bakíta ~ sumpit
- 033 ✓ bánka[?]
 ✓ baróto
- 034 ✓ láwas 'body' ~~eye~~ ma[?]agut 'long time'
- 035 ✓ bunkálo[?]
- 036 ✓ tábo[?] ~ palato
- 037 ✓ [?]əták
- 038 ✓ pusún
- 039 ✓ lánka[?]
- 040 ✓ lábun 'breast'
 ✓ ayətəŋ 'nipple'
 ✓ gátas 'milk'
- 041 ✓ mag= [?]ináwa
- 042 ✓ ma= pawa[?](am)
- 043 ✓ bəgkəs
- 044 ✓ mag= súnug
 ✓ na= súnug (accidental)
- 045 ✓ ləbəŋ=ən
 ✓ mag= káli 'to dig'
- 046 ✓ saksak
- 047 ✓ balánban 'buttocks'
 ✓ bulála[?] 'rear end'
- 048 ✓ bilí
- 049 ✓ bərəs
- 050 ✓ ánwan
- 051 ✓ mag= babá=(ən)

Iraya

- 052 ✓ ubán 'wt cord'
✓ súnung (ən) 'on head'
- 053 ✓ pásan = ən
- 054 ✓ ~~das~~ garohən ~ garo(wán)
- ✓ abukən 'catch'
- 055 ✓ palít (ən) 'exchange'
✓ bihis 'change clothes'
✓ batáy... 'became'
- 056 ✓ agak = ən 'chase' (hagol)
✓ tabug = ún 'chase away'
- 057 ✓ namna[?]um (ən) 'chew'
✓ nána[?] 'chew betel'
- 058 ✓ árən charcoal
✓ (agípo[?]) live coals túkor
- 059 ✓ manúk
- 060 ✓ úna[?]
- 061 ✓ ma=linaw 'clear (water)'
✓ mag=pandəlám 'rain is coming'
- 062 ✓ gulánit 'clothing'
- 063 ✓ niyóg
- 064 ✓ lútu[?]
✓ hinúg 'ripe'
- 065 ✓ ma-dím[?]la[?]
- 066 ✓ sukray ~ syyúd
- 067 ✓ ba[?]it
- 068 ✓ sugu[?] (ən)
- 069 ✓ bankay
- 070 ✓ pag= angat = ən 'consider'
✓ angat 'companion'

070 ✓ bílan

071 ✓ taklub

✓ pa = islat̃an = an 'cover (w/ blanket)

072 ✓ bu[?]aya

073 ✓ manánis

074 ✓ águs

075 ✓ gátgət (ən)

✓ lapá[?] (ən)

076 ✓ sáyaw ~ sálbun = 2

077 ✓ madalám (madlám)

078 ✓ unórísun

079 ✓ áldaw

080 ✓ banalən (nawəd kárngay)

081 ✓ útan

082 ✓ bawas (ən)

OTHER MATERIALS

kraya

tudqan teach (noun)
qashon smell
reptan tie

pashtan
hurt

qirge-

tabuy
tabuyan

give!

zitaklet
cover

~~un~~
-unfen

birin
binirinan

ordered

telven swallow

pru
-an

tugun
tugunan
-kit
qalitan

leave

see

Snyder on Mangyan 1912

IRAYA: Chart of ambisyllabic C-clusters.
Colin E. Tweddell. 1958.

	P	t	k	ʔ	b	d	g	s	h	m	n	ŋ	l	r	w	y
P	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
t	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
k	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
ʔ																
b		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
d	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
g	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
s	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
h																
m	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
n	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
ŋ	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
l	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
r	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
w		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
y	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

N.B. No gemination, except across morpheme/.



The MANGYANS of MINDORO

By Sancho Ceniza/72

PHILIPPINES SCENERY



BY SANDO CENIZA / 72

Handwritten scribbles at the top of the page.

Handwritten scribbles in the middle of the page.

sarumbangí

- 1. Siebiro Sama song:
- 2. Elizabeth Aceveda song:
- 3. Juliana Aceveda song:
- 4. Loredo Cabingki song:
- 5. Simiona Calbuyog song:
- 6. Mayor Abdon Aceveda speech.
- 7. Arceli Fuentes talk.
- 8. Domingo Fuentes pamuybúyan : story
- 9. Arceli Fuentes introduction + story

END OF FOLDER